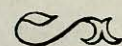


Цена 2 руб.
с 1/1 1961 г. цена 20 коп.

74628

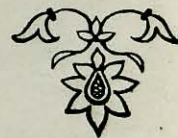
БР $\frac{33}{136}$

Н. И. ТОЛСТАЯ



ЯЗЫК

ПАНДЖАБИ



изд

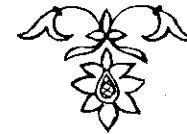


ЯЗЫКИ
ЗАРУБЕЖНОГО
ВОСТОКА
И
АФРИКИ

*Под общей редакцией
проф. Г. П. Сердюченко*

БР $\frac{33}{136}$ Н. И. ТОЛСТАЯ

ЯЗЫК
ПАНДЖАБИ

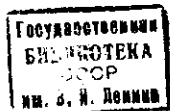


ИЗДАТЕЛЬСТВО
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва

1 9 6 0

Ответственный редактор

Г. А. ЗОГРАФ



60-138256

ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемая читателю работа Н. И. Толстой «Язык панджаби» входит в серию очерков по языкам зарубежного Востока и Африки, публикуемую Институтом народов Азии Академии наук СССР.

Отдельные очерки посвящены характеристике языковых групп, как, например, «Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала», «Иранские языки», «Языки Юго-Восточной Азии», «Монгольские языки и диалекты Китая», «Языки Африки» и др.

В большей части очерков, как и в данном, описываются конкретные живые языки различных стран Азии и Африки: арабский, амхарский, турецкий, уйгурский, монгольский, персидский, пушту (афганский), фарси-кабули, белуджский, курдский, хинди, урду, маратхи, ассамский, телугу, тамильский, малаялам, китайский, чжуанский, тибетский, тайский (сиамский), бирманский, вьетнамский, кхмерский, индонезийский, тагальский (на Филиппинах), японский, корейский, зулу, суахили, луганда, хауса и ряд других, а также языки прошлого, сыгравшие большую культурно-историческую роль в жизни народов Востока: египетский, санскрит, пали, авестийский, среднеперсидский, древнеуйгурский и др.

Конечно, в построении каждого очерка имеются свои особенности и отступления от общей схемы, объясняемые спецификой описываемого языка и степенью его изученности. Очерки, в которых дается описание языковых групп, композиционно и по объему материала несколько отличаются от очерков, посвященных конкретным языкам.

Очерки предназначены для широкого круга лингвистов — не специалистов по данному языку или группе языков, для преподавателей историко-филологических факультетов уни-

верситетов, педагогических институтов и аналогичных им высших учебных заведений, а также для студентов, изучающих восточные языки.

Учитывая возможное переиздание и тематическое расширение очерков, редакция обращается к читателям с просьбой присылать свои пожелания и замечания по адресу: Москва, Армянский пер., 2, Издательство восточной литературы, редакция серии «Языки зарубежного Востока и Африки».

ВВЕДЕНИЕ

Панджабский язык, или панджаби, принадлежит к числу современных индоарийских языков, входящих в состав индоевропейской семьи. Он распространен на территории области Панджаб, западная часть которой относится к Пакистану, а восточная — к Индийской республике (штат Панджаб). Число говорящих на панджаби в обоих государствах составляет около 20 млн. человек. Важнейшие диалекты панджаби: маджхи (занимает территорию между реками Рави и Биас с главными городами Лахором и Амритсаром), доаби или джаландхари (территория между реками Биас и Сатледж; главные города — Джаландхар и Хошиарпур), потхохари (территория между реками Джелам и Инд; главные города Равалпинди и Кэмпбеллпур), догри (территория Джамму и Кангры), мальваи (район Лудхианы).

Европейцы, приступившие к изучению панджаби в начале прошлого столетия, привлекали для своих исследований диалект мальваи. В городе Лудхиана издавались первые печатные книги на панджаби: библия, молитвенники, грамматики, словари. Однако современный литературный панджаби складывался на основе диалекта маджхи. Это в значительной степени было связано с тем, что на территории, где распространен этот диалект, находились такие крупные политические и культурные центры, как Лахор и Амритсар.

Диалекты западной части Панджаба заметно отличаются от литературного языка, и потому некоторые исследователи вслед за Дж. Грирсоном склонны считать их проявлениями особого языка, которому дали название лахнда («западный»). В своей фонетике и морфологии западнопанджабские диалекты обладают некоторыми чертами сходства с языками северо-запада Индии и Пакистана (синдхи и отчасти кашмири), тогда как восточнопанджабские, включая и сложившийся на их основе литературный панджаби, больше тяготеют к хинди. Такое положение Дж. Грирсон объясняет тем, что в ходе развития восточнопанджабских диалектов на них ока-

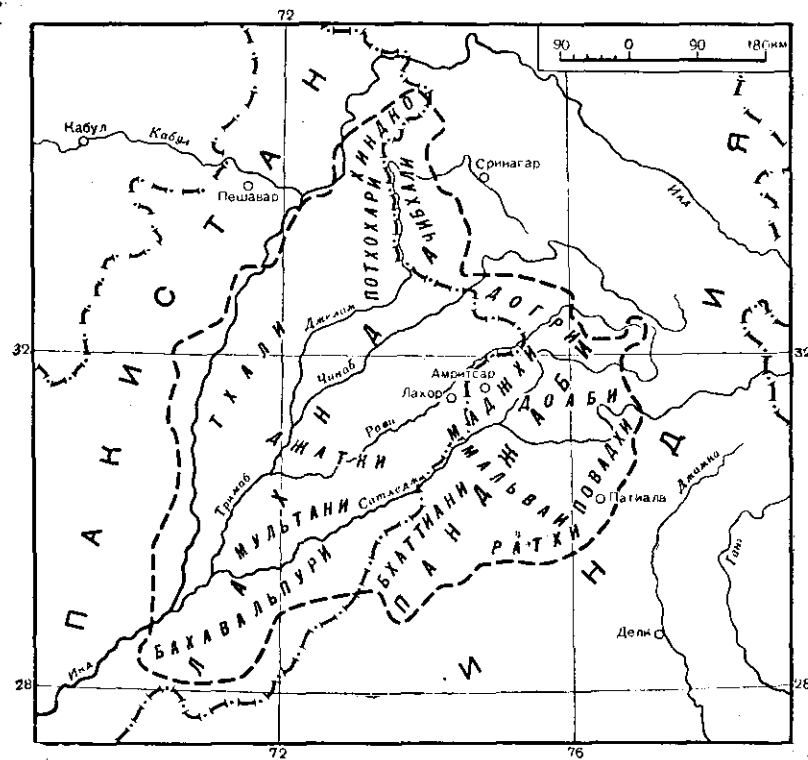
зали глубокое влияние соседние диалекты хинди, тогда как в западнопанджабских (лахнда) характерные черты индийских языков северо-западной подгруппы сохранились в значительно более чистом виде. На практике такого противопоставления восточнопанджабских и западнопанджабских диалектов, которое предложил Дж. Грирсон, не наблюдается. Само понятие «лахнда» знакомо лишь узкому кругу специалистов. Носители западнопанджабских диалектов в качестве литературного языка обычно используют тот же литературный панджаби, которым пользуются носители восточных диалектов. Большинство панджабских ученых склонно рассматривать восточные и западные диалекты как формы единого языка панджаби.

Для панджаби используется алфавит гурмукхи, родственной деванагари, имеющей общие черты с кашмирским алфавитом шарада, а также с махаджани, распространенным в Раджастане. Специально для торговых записей служит скоропись ланда. Кроме того, в Западном Панджабе находит употребление арабско-персидское письмо, а в Восточном Панджабе — письмо деванагари.

Начало литературной традиции на панджаби панджабские ученые относят к IX в., когда на территории Панджаба существовали остатки буддийских сект йогов и натхов. Создававшиеся представителями этих сект гимны считаются первыми произведениями на панджаби.

Древнейшим литературным памятником, написанным алфавитом гурмукхи, является «Ади Грантх» — священная книга сикхов. Она была составлена в 1604 г. по приказу пятого сикхского гуру («вероучителя») Арджуна (1563—1606) в городе Амритсаре. В «Ади Грантх» включены произведения самого Арджуна и других сикхских гуру, а также гимны некоторых религиозных проповедников XII—XV вв., как хинду, так и мусульман.

Однако вплоть до конца прошлого века литература на панджаби по ряду исторических причин не могла свободно развиваться. Вторжение в Индию войск тюркских, афганских и могольских династий и укрепление в стране власти завоевателей затормозило развитие панджабского литературного языка. В средние века литература в Панджабе создавалась преимущественно на персидском языке и на персианизированном урду. Ко второй половине XIX в. урду получил в Панджабе весьма широкое распространение: им пользовались для обучения в начальных школах, на нем велось судопроизводство, издавались газеты. На самом же панджаби, помимо богатого фольклора, складывалась лишь сикхская литература.



Распространение панджабских диалектов

В конце прошлого века в Индии начался подъем национального движения. Это движение охватило и Панджаб. Передовые люди Панджаба выступали за предоставление панджаби надлежащего места в социальной и культурной жизни провинции; они боролись за внедрение панджаби в систему преподавания и за всемерное распространение алфавита гурмукхи.

В этот период в литературе панджаби начали развиваться новые жанры: роман, рассказ, современная пьеса. Эти новые литературные формы были проникнуты новыми идеями. Писатели первой половины XX в. затрагивали животрепещущие проблемы своего времени: они говорили о женском образовании, о вторичном замужестве вдов, о борьбе с социальными пороками; они высмеивали «англизированных» индийцев, глупость и чванство богачей, продажность судей. Но самое большое внимание передовые панджабские писатели уделяли основной проблеме: освобождению от иноземного ига.

Образование в 1950 г. Индийской республики послужило новым толчком к развитию панджаби. Индийское правительство поощряет развитие местных национальных языков. В настоящее время панджаби признан официальным языком штата Панджаб, на нем ведется обучение в школах, преподавание в высших учебных заведениях; на панджаби издаются многочисленные газеты и около пятнадцати журналов. Наиболее известные из них — «Прит лари» («Ожерелье любви») и «Пандж дариа» («Пятиречье»), основанные больше двух десятилетий тому назад, — сплотили вокруг себя талантливых писателей как старшего, так и младшего поколения.

К числу крупнейших представителей современной панджабской литературы относятся поэты Мохан Сингх, Сантох Сингх Дхио, Амрита Притам, Прабхдхот Каур; прозаики Нанак Сингх, Санг Сингх Секхон, Суджан Сингх, Картар Сингх Дуггал, Навтедж Сингх, Кулвант Сингх Вирк; драматурги Балвант Гарги, Харчаран Сингх и другие.

Панджабцы, живущие в Пакистане, где официальный язык урду, ведут борьбу за внедрение родного языка в систему преподавания, судопроизводство и другие сферы культурной, общественной и государственной деятельности. В настоящее время в Западном Панджабе большая группа писателей создает свои произведения на панджаби, используя алфавит урду. К их числу относятся поэт и прозаик Ахмад Рахи, смело выступающий против старых, окаменевших традиций, воспевавший труд рабочего, дружбу хинду и мусульман, поэт Шариф Кунджахи, прозаик и литературовед Абдул Маджид Бхати, опубликовавший немало статей, посвященных панджабским поэтам средневековья. Борьба за дальнейшее развитие всех литературных жанров на языке панджаби, за утверждение реалистических позиций в панджабской литературе находит отражение также и на страницах издающегося в Западном Панджабе журнала «Панджаби».

ФОНЕТИКА И ПИСЬМО

ГЛАСНЫЕ

В панджаби различают краткие гласные *и*, *а*, *і* и долгие: *ī*, *ā*, *ī*, *e*, *o*, *āe*, *āo*. Долгие гласные по сравнению с краткими произносятся протяжнее, напряженнее.

Соотношение гласных по месту образования показано таблицей 1.

ī — гласный переднего ряда, высокого подъема, неогубленный, напоминает русский ударный звук «и» в слове

Таблица 1

Ряд \ Подъем	Передний	Средний	Задний
Высокий	<i>ī</i> <i>i</i>		<i>ī</i> <i>u</i>
Средний	<i>e</i> <i>āe</i>		<i>o</i> <i>āo</i>
Низкий		<i>a</i>	<i>ā</i>

«милый», произнесенный несколько растянуто, например, *pīndā* 'пьющий'.

i — гласный переднего ряда, высокого подъема, неогубленный, несколько приближается к русскому «ы», например, *īdiār hī* 'студент'.

e — гласный переднего ряда, среднего подъема, неогубленный, напоминает русский звук «е» в слове «жесть», например *vīšeṣaṅ* 'прилагательное'.

āe — гласный переднего ряда, среднего подъема, неогубленный, произносится очень протяжно, углы рта сильно оттянуты в стороны. Он напоминает английский звук *æ* в слове *mad*, например *bāeṭhṇā* 'сидеть'.

a — гласный переднего ряда, низкого подъема, неогубленный, близок по качеству к русскому безударному «а» в слове «лабáз». Под ударением похож на русское «а» в слове «марш», произнесенном быстро, например *karām* 'дело'. Краткий *a* несколько изменяет свое качество перед *h*, за которым следует краткий *i*. В этом случае *a* сближается с открытым *e*, например: *rahīlā* 'сначала', *kahīṇā* 'гозорить', *rahīṇā* 'жить' (*h* при этом почти совсем не произносится).

ā — гласный среднего ряда, низкого подъема, неогубленный, напоминает русский звук «а» под ударением в слове «вáза», например *ākhāṇā* 'гозорить'.

ī — гласный заднего ряда, высокого подъема, огубленный, близок к русскому ударному «у» в слове «мúза», например *dūjā* 'второй'.

u — гласный заднего ряда, высокого подъема, огубленный, близок к русскому безударному «у» в слове «мужчи́на», например *kuṛī* 'девушка'.

о — гласный заднего ряда, среднего подъема, огубленный. Произносится энергичнее, чем обычное русское «о», и напоминает русский ударный звук «о» в слове «ложно», например *lor* 'необходимость'.

ао — гласный заднего ряда, среднего подъема, огубленный, нечто среднее между «а» и «о» в русском языке; близок к звуку э: в английском слове *wall*, например [aɔ] 'армия'.

Перечисленные гласные звуки являются чистыми, неназализованными. Каждому из них в панджаби соответствует назализованный (носовой) гласный: *ɪ, i, ē, āē, ā, ā,* *ū, ū, ō, āō*. Весьма обычна, особенно в диалектах, назализация конечных долгих гласных.

РЕДУКЦИЯ КРАТКОГО А

В зависимости от положения в слове краткий гласный *a* произносится полностью или же ослабляется, редуцируется, становясь едва уловимым*.

Краткий *a* произносится полностью:

1) в начальном слове слова, например: *a'ūsā* 'алыча', *parsiddh* 'знаменитый';

2) в предпоследнем слове слов, оканчивающихся на согласный с редуцированным кратким гласным, например: *dīrak^a* 'светильник', *jih am^a* 'Джелам' (название реки);

Краткий *a* редуцируется:

1) в конце слов, например: *ha'th^a* 'рука', *sanbandh^a* 'связь';

2) в предпоследнем слове четырехсложного слова, оканчивающегося на долгий гласный, например: *nikal^anā* 'выходить', 'появляться', *samajh^anā* 'понимать';

3) в среднем слове трехсложного слова, оканчивающегося на долгий гласный, например: *ka^anā* 'делать', *ād^amt* 'человек';

4) во втором слове четырехсложного слова, если первый слог не является приставкой, например: *bah^a.āuṇā* 'раззлекать', *ghab^a.āuṇā* 'волноваться'.

СОГЛАСНЫЕ

Характеристика согласных по месту и способу образования дана в таблице 2.

* Редуцированный *a* обозначается (в виде ^a) только в фонетической части очерка. В последующих частях он не учитывается.

По месту образования		По способу образования	Губные	Переднеязычные		Среднеязычные	Заднеязычные	Увулярные	Фарингальные
				дорсальные и апикальные	какуминальные (церебральные)				
Шумные	Смычные	глухие звонкие	<i>p ph</i> <i>b bh</i>	<i>t th</i> <i>d dh</i>	<i>ʃ ʃh</i> <i>ʒ ʒh</i>		<i>k kh</i> <i>g gh</i>	<i>x</i>	
	Одноударные	звонкие			<i>r rh</i>				
	Аффрикаты	глухие					<i>c ch</i>		
		звонкие					<i>j jh</i>		
	Щелевые	глухие		<i>f</i>	<i>s ś</i>				<i>x</i>
		звонкие			<i>z</i>				<i>ɣ</i> <i>h</i>
Сонанты	Смычные носовые		<i>m mh</i>	<i>n nh</i>	<i>ŋ ŋh</i>	(<i>ŋ</i>)*	(<i>ŋ</i>)*		
	Щелевые (включая боковые) и дрожащие		<i>v</i>	<i>l lh</i> <i>r</i>	(<i>l</i>)	<i>y</i>			

* Звуки *ŋ* и *v* служат позиционными вариантами фонемы *n*.

Согласные *p, b, t, d, k, g, ʃ, s, z, m, n* и *r* близки соответствующим согласным русского языка.

Аффриката *c* сходна с русским звуком «ч», но в отличие от него является среднеязычной; *j* — соответствующая ей звонкая аффриката.

Щелевой *ʃ* отличается от русского «ш» своей мягкостью (в собственно панджабских словах этот звук перешел в *s*; он встречается только в санскритских словах и в заимствованиях из персидского, арабского и английского языков).

В отличие от русского шумного губно-зубного «в» панджабский *v* представляет собой губной щелевой сонант.

Панджабский *l* близок к *l* французского и итальянско-го языков; он мягче русского «л», но тверже «ль».

Звук *y* близок к русскому «й».

При образовании какуминальных (перебральных) согласных *t*, *d*, *n*, *l* передняя часть языка выгибается вверх и конец языка упирается в переднюю часть твердого нёба. Звуки *t* и *d* отличаются от английских альвеолярных *t* и *d* тем, что кончик языка поднимается выше, а взрыв получается мгновенный и не сопровождается аффрикацией. Какуминальный носовой *n* является в панджаби самостоятельной фонемой. Какуминальный боковой сонант *l* в литературном произношении обычно заменяется звуком *l*.

Какуминальный *r* — одноударный. При его произнесении загнутая назад передняя часть языка быстро подается вперед, производя как бы «щелчок» по передней части твердого нёба. В момент «щелчка» язык занимает то же положение, что и при произнесении других какуминальных согласных.

Звук *h* — фарингальный щелевой шумный звонкий согласный; он несколько напоминает украинское «г», но более задний и произносится безо всякого участия языка.

Звуки *ph*, *bh*, *th*, *dh*, *ṭh*, *ḍh*, *ṛh*, *ch*, *jh*, *kh*, *gh*, *mh*, *nh*, *ṅh*, *lh* являются придыхательными, или аспирированными. Каждый из них образуется как соответственный непридыхательный звук, произнесение которого сопровождается шумным выдохом — придыханием. При звонких согласных придыхание звонкое, при глухих — глухое. В произнесении придыхательных согласных наблюдается тесная связь, слитность согласного с придыханием. Звонкие придыхательные в середине и в конце слова обычно теряют придыхание, например, *sambhaṅṅa*, 'поддерживать' звучит как *sambalṅṅa*, *panjhi* 'двадцать пять' — как *panjṭi*. В начале слова, когда ими начинается слог с восходящим тоном, звонкие аспираты не только теряют придыхание, но и оглушаются.

В словах, заимствованных из персидского, арабского и тюркских языков, встречаются увулярные шумные согласные: *k* (глухой смычный), *x* (глухой щелевой) и *g* (звонкий щелевой). В обычном произношении они заменяются соответственно панджабскими заднеязычными согласными, соответственно: *k*, *kh* и *g*. Для заимствованной лексики характерны также звуки *f* (может замещаться *ph*) и *z* (может замещаться *j*).

УДАРЕНИЕ

Ударение в панджаби силовое. Оно может приходиться как на долгий, так и на краткий гласный. Неударные слоги произносятся так же четко, как ударные.

Место ударения в слове определяется числом долгих и кратких слогов и их расположением. Нужно помнить, что редуцированный *a* является слогаобразующим, и, следовательно, конечный согласный или группа согласных по традиции считается отдельным слогом, например: *haṭhā* 'рука', *kivārā* 'дверь'.

В двусложных словах ударение обычно падает на первый слог: *'ghorā* 'конь', *'vāṛi* 'роща'.

В трехсложных словах ударение падает на второй слог, если он долгий, например: *sa'vere* 'утром', *ra'sot* 'кухня', *ma'hinā* 'месяц'; если же он краткий, то ударение падает на первый, например: *'dangarā* 'скот', *'ra'anā* 'Ратан' (имя собственное), *'pichā'i* 'последняя'.

В четырехсложных словах ударение падает на первый слог, если второй и третий — краткие, например: *'avāsarā* 'случай', *'mā'abā* 'значение', *'nikalāṅṅā* 'выходить', 'по-являться', *'samasiā* 'проблема'.

Если в четырехсложных словах предпоследний слог долгий, то ударение падает на него, например: *camā'kilā* 'сверкающий', *kalā'kāṛi* 'искусство', 'мастерство'.

Исключения составляют деепричастия и формы повелительного наклонения, где ударение падает на последний слог, например: *samā'jhā* 'внушив', *ka'ro* 'сделай'.

Каждый компонент сложного слова сохраняет свое ударение, например: *'badā'ca'an* 'обладающий дурным поведением', *'mā'ā'pi'ā* 'родители'. Однако иногда сложное слово имеет ярко выраженное ударение на последнем своем компоненте и ослабленное на других, например *pus'a'kā'ā* 'книгохранилище'.

В фонетическом отношении к сложным словам с ударением на последнем компоненте близки слова с суффиксами *-vā'ā*, *-hār*, *-hārā*, *-dār*, *-kār*, *-vān*, например: *li-khanā'vā'ā* 'пишущий', *ci'karā'kār* 'художник', *sirjanā'hār* 'творец мира' и т. д.

В диалектах панджаби, а отчасти и в литературной речи наблюдается тоновая окраска некоторых ударных слогов.

Восходящий (или восходяще-нисходящий) тон появляется в первом слого, если он начинается с *h* или звонкого аспирата. При этом аспираты оглушаются и теряют придыхание, например: *ghorā* 'конь', звучит *'korā*; *dharā'i* 'земля' — *'larā'i*; *bhāt* 'брат' — *'pāt* и т. п.

В диалектах отмечен также нисходящий тон, появляющийся в ударном слоге, за которым следует *h*, в этом случае исчезающий.

ПИСЬМО

Панджабский алфавит — гурмукхи — насчитывает тридцать пять букв, поэтому его иначе называют «пейнти» (*pāñtī* 'тридцать пять'). Самое же название «гурмукхи» означает «нисходящий из уст учителя». В эпоху Нанакā (1469 — 1538), первого гуру общины сикхов, в Панджабе были распространены три алфавита. Один из них — бхатакшари — Нанак использовал для своих религиозных сочинений. На основе этого алфавита, измененного и усовершенствованного гуру Ангадом (1538 — 1552), возник гурмукхи.

Письмо гурмукхи, как и другие разновидности индийского письма, слоговое: все простые знаки в нем (кроме трех *ੳ*, *ਅ*, *ੲ*) обозначают сочетания отдельного согласного с кратким *a*. Другие гласные в сочетании с согласными передаются дополнительными значками.

Порядок букв в алфавите гурмукхи несколько отличается от обычного для деванагари и большинства других индийских алфавитов. Для гласных тут имеются лишь три основные буквы: *ੳ* (*āra*), *ਅ* (*āira*) и *ੲ* (*īri*), присоединяющие те же дополнительные значки конкретных гласных, которые употребляются при согласных. В самостоятельном употреблении выступает только одна из них — *ਅ a*. Спиранты *ਸ sa* и *ਹ ha* предшествуют остальным согласным.

В целом буквы алфавита гурмукхи группируются следующим образом:

ੳ (<i>āra</i>)	ਅ (<i>āira</i>)	ੲ (<i>īri</i>)	ਸ <i>sa</i>	ਹ <i>ha</i>
ਕ <i>ka</i>	ਖ <i>kha</i>	ਗ <i>ga</i>	ਘ <i>gha</i>	ਙ <i>ṅa</i>
ਚ <i>ca</i>	ਛ <i>cha</i>	ਜ <i>ja</i>	ਝ <i>jha</i>	ਞ <i>ña</i>
ਟ <i>ta</i>	ਠ <i>tha</i>	ਡ <i>da</i>	ਢ <i>dha</i>	ਣ <i>ṇa</i>
ਤ <i>ta</i>	ਥ <i>tha</i>	ਦ <i>da</i>	ਧ <i>dha</i>	ਨ <i>na</i>
ਪ <i>pa</i>	ਫ <i>pha</i>	ਬ <i>ba</i>	ਭ <i>bha</i>	ਮ <i>ma</i>
ਯ <i>ya</i>	ਰ <i>ra</i>	ਲ <i>la</i>	ਵ <i>va</i>	ਰ <i>ra</i>

Добавочные значки для обозначения гласных: \bar{u} , $\bar{ā}$, \bar{o} , $\bar{ī}$, \bar{e} , $\bar{ā}$, $\bar{ā}$, $\bar{ā}$, \bar{i} , \bar{i} , \bar{i} , \bar{e} . Отдельно стоящие гласные выступают в следующем виде: \bar{u} *u*, $\bar{ā}$ *ā*, \bar{o} *o*,

a, *ā*, *ā*, *ā*, *ā*, *i*, *ī*, *ī*, *e*. Те же гласные в сочетании с согласным (но порядок следования здесь иной): \bar{u} *ka*, $\bar{ā}$ *kā*, \bar{i} *ki*, \bar{i} *kī*, \bar{u} *ku*, $\bar{ā}$ *kū*, \bar{e} *ke*, $\bar{ā}$ *kāe*, \bar{o} *ko*, $\bar{ā}$ *kāo*.

Надстрочные знаки \cdot «бинди» и $^{\circ}$ «типпи» обозначают назализацию гласного (обычно первый) и носовые согласные перед другими согласными (обычно второй), например: *ਅਸੀ* *asī* 'мы', *ਮੈ* *māe* 'я'; *ਤੰਗ* *taṅg* 'узкий', *ਪੰਜਾਬ* *pañjāb* 'Панджаб', *ਡਾਂਡ* *daṅḍa* 'палка', *ਚੰਦ* *caṅd* 'луна', *ਤੰਬਾਕੂ* *tambākū* 'табак'.

Надстрочный знак \sim «адхак» обозначает долготу (удвоение) согласного, который за ним следует, например: *ਸੱਤ* *satt* 'семь', *ਸੱਚ* *sacc* 'правда' и т. п.

Сложные знаки, обозначающие сочетания согласных — лигатуры, — в гурмукхи немногочисленны. Они состоят из двух букв, первая из которых пишется полностью, а от второй берется характерная часть, помещаемая под первой или рядом с ней, например: *ਸ੍ਵ* *sva*, *ਰ੍ਹ* *rha*, *ਰ੍ਰ* *rha* и т. п. Буква *r* в роли второго элемента лигатур имеет особую форму \llcorner , например: *ਪ੍ਰ* *pra*, *ਤ੍ਰ* *tra*, *ਗ੍ਰ* *gra* и т. п.

Заемствованные звуки, встречающиеся в словах, почерпнутых из других языков, передаются знаками соответственно близких панджабских звуков; при этом под буквой обычно ставится точка, например: *s* — ਸ, *k* — ਕ, *x* — ਖ, *g* — ਗ, *f* — ਫ, *z* — ਜ਼.

В панджаби используется европейская пунктуация. Исключением является особый знак |, которым обозначается конец предложения (соответствует точке).

ЛЕКСИКА

КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА

По происхождению лексический состав панджабского языка можно разделить на несколько групп.

Слова, восходящие к древнеиндийским основам и прошедшие длительный путь естественного развития на среднеиндийской и новоиндийской ступенях. Эта группа слов самая обширная в панджабском языке, она охватывает 60% его лексики.

Слова и морфемы, почерпнутые из санскрита. Число санскритских заимствований в современном литературном панджаби весьма велико. Заметна тенденция к росту этой группы в языке художественных и публицистических произведений, научных сочинений.

Заимствования из иранских (главным образом персидского), тюркских и арабского языков. Эта группа слов весьма значительна в панджабском языке, особенно в языке прессы.

Заимствования из европейских языков, в основном из английского. Среди них выделяются прежде всего общественно-политические и научные термины. В настоящее время наблюдается сильная тенденция к замене этих терминов индианизмами, главным образом санскритизмами.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Основными типами словообразования в панджаби являются слозосложение и аффиксация (главным образом префиксация). В образовании новых слов по этим типам обычно участвуют генетически однородные компоненты, хотя и не исключена возможность сочетания в одном слове лексических элементов разного происхождения.

СЛОЖНЫЕ СЛОВА

В панджабском языке сложные слова делятся на сложносочиненные, сложноподчиненные и сложносоподчиненные.

Сложносочиненные слова. Элементы сложных слов этого типа синтаксически независимы друг от друга, например: *mātā-pi ā* 'родители' ['мать (и) отец'], *din-āt* 'сутки' ['день (и) ночь'].

Сложноподчиненные слова. В сложных словах такого рода первый элемент зависит от второго. Он является либо определением (согласованным или несогласованным), либо дополнением, либо обстоятельством, например: *pus ak-ā'ā* 'библиотека' ('обитель книг'), *janam-dā ā* 'бог' ('дающий жизнь'), *des-nikālā* 'ссылка' ('изгнание из страны').

Сложносоподчиненные слова. Этот тип сложных слов является производным от первых двух типов слозосложения. Слова, построенные по этому типу, определяют другое слово и таким образом выполняют функции прилагательного. Последний элемент в них — всегда имя существительное, например, *kaṁ-ṣo* 'слабый' ['(тот, у кого) мало силы'], *bad-ca'āh* 'дурного поведения' ('отличающийся дурным поведением').

ОСНОВНЫЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРЕФИКСЫ

Префиксальный тип словообразования не характерен для современного панджаби. Ощутимые ныне префиксы почти все относятся к заимствованной лексике. Большинство из них непродуктивно. В число основных префиксов входят:

- uṛa-* (значение близости, помощи, подчиненности): *uṛa-kār* 'помощь', 'доброта';
- a-*, *an-*, *aṅ-* 'не-', 'без-': *a'ikkh* 'невиданный', *aṅjan* 'незнакомый', *aṅjor* 'несвязанный';
- aḥ-* 'полу-': *aḥmoiā* 'полумертвый';
- ap-*, *ava-* (значение удаления, отрицательного качества): *apjass* 'бесславие', *avaṣiṇ* 'порок';
- sa-*, *su-* (значение положительного качества): *sapūtar* 'хороший сын', *sukām* 'доброе дело';
- sva-*, *svā-* 'свой': *svarāj* 'самоуправление', *svācman* 'собственное достоинство';
- saṅ-*, 'с-', 'со-': *saṁmān* 'уважение', *saṅjog* 'соединение';
- ham-* 'со-': *hamdardī* 'сострадание';
- ka-*, *ku-*, *du-* (значение отрицательного качества): *karūp* 'безобразие', *kumatt* 'дурное мнение', *durghaṭṭā* 'несчастье';
- ni-*, *nis-*, *nir-* 'не-', 'без-': *nitāṇā* 'бессильный', *nisphal* 'безрезультатный', *nirdoṣ* 'невинный';
- gar-*, *pra-* (значение превосходства, нахождения впереди, по ту сторону): *pardēṣ* 'заграница', *prabal* 'сильный';
- gar-* 'пра-': *pardādā* 'прадедушка';
- man-* 'не-': *manḥatīū* 'не зарабатывающий', *mantārū* 'не плавающий';
- mahā-* 'большой': *mahābīr* 'великий герой';
- lā-* 'не-', 'без-': *lāpravāh* 'беспечный', *lāvāras* 'не имеющий детей';
- vi-* 'без-', 'не-', 'изнутри': *viārth* 'напрасный', 'беспельный', *viḥog* 'разлука', *vikāṣ* 'развитие';
- be-* 'без-', 'не-': *beakl* 'неразумный', *beant* 'бесконечный';
- bā-* 'с-': *bāxabar* 'знающий'.

ОСНОВНЫЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Морфемы женского рода:

-ī (при помощи этой морфемы образуются существительные, прилагательные и причастия женского рода от имен, имеющих в мужском роде окончание *ā*):

larkā 'мальчик' — *larkī* 'девочка',
caṅgā 'хороший' — *caṅgī* 'хорошая',
likhīā 'написанный' — *likhī* 'написанная'.

-an, -an, -nī, -nī, -ānī, -ānī, -rī (при помощи этих морфем образуются существительные женского рода от существительных мужского рода, не оканчивающихся на ā):
panjābī 'панджабец' — *panjābaṇ* 'панджабка',
paṇḍī 'пандит' — *paṇḍitānī* 'жена пандита',
nāg 'змея' — *nāgnī* 'змея',
naukar 'слуга' — *naukrānī* 'служанка'.

Морфемы названий лиц по отношению к предметам или действиям (делец, обладатель и т. п.):

-vā ā, -vāl, -hārā, -hār: *gharvā ā* 'муж' ('владелец дома'), *sānjhīvāl* 'пайщик', 'акционер', *likhanhārā* 'писатель', *sirjanhār* 'творец мира';

-īā: *bhāṇīā* 'муж сестры';

-ū: *katāū* 'рабочий' ('тот, кто трудится');

-āk, -ākā: *āāk* 'пловец', *larākā* 'боец', 'войка';

-ī: *panjābī* 'панджабец';

-āī: *likhāī* 'писатель';

-āvā: *khiḍāvā* 'воспитатель';

-kār, -gār, -gar: *cit ārkār* 'художник', *yādgar* 'памятник', *sudāgar* 'торговец', 'купец';

-īā: *netā* 'вождь';

-k: *jācāk* 'исследователь';

-dār: *zīmīndār* 'земледелец', 'помещик';

-bān: *bāgbān* 'садовник';

-vān: *dhanvān* 'богач'.

Морфемы уменьшительно-ласкательных имен существительных:

-e', -īcā, -cī, -rā, (-rī): *nake* 'шнурочек', *galtcā* 'улочка', *sandūkcī*, *sandūkrī* 'сундучок', *mukhrā* 'личико'.

Морфемы абстрактных имен существительных:

-āī: *parhāī* 'учение',

-vaṭ: *ṭhakāvāṭ* 'усталость',

-haṭ: *ṭhabrāhaṭ* 'беспокойство',

-rā: *budhārā* 'старость',

-ap: *siānap* 'мудрость',

-paṇ: *baṣpaṇ* 'детство',

-paṇ: *bho āpaṇ* 'доброта',

-rī: *nārāzrī* 'недовольство',

-tī: *mīṭṭī* 'мера', 'количество' и некоторые другие.

Морфемы названий места, страны:

-stān, -is'ān: *hindustān* 'Индия', *pākis'ān* 'Пакистан'.

СУФФИКСЫ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

-ā: *bhukhā* 'голодный',

-ākā: *ḍarākā* 'устрашающий',

-āel: *gusaēl* 'гневный',

-ālū: *kirpālū* 'милостивый',

-āvnt: *duhāvnt* 'приносящий горе',

-ik: *itihāsik* 'исторический',

-it: *dukhīt* 'огорченный',

-ī: *muglāt* 'могольский',

-ī'ā: *rangī'ā* 'красочный',

-sār: *milānsār* 'дружеский',

-dār: *samāhdār* 'разумный',

-mān: *śaktimān* 'сильный',

-mand: *aḳlmand* 'разумный',

-vant: *sukhvant* 'счастливый',

-var: *tākatvar* 'сильный',

-vān: *dhanvān* 'богатый',

-vāl: *sānjhīvāl* 'коллективный'.

МОРФОЛОГИЯ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

РОД

В панджабском языке различаются два грамматических рода имен существительных: мужской и женский.

Существительные, оканчивающиеся на -ā, -ā, -paṇ — мужского рода, например: *ghorā* (м.) 'конь', *hīā* (м.) 'сердце', *baṣpaṇ* (м.) 'детство' [исключения: *mā* (ж.) 'мать' и др.].

К мужскому роду относятся также некоторые существительные на -ī. Это существительные, обозначающие профессию или национальность, например: *nāī* 'дирюльник', *panjābī* 'панджабец', *baṅgālī* 'бенгалец'.

Большинство существительных, оканчивающихся на -ī, — женского рода, например: *ist-ī* 'женщина', *kuṛī* 'девушка'.

У большинства остальных существительных формальные признаки рода нечетки. Род одушевленных существительных соответствует полу обозначаемых ими существ, род существительных неодушевленных узнается по словарю, например: *ba'ad* (м.) 'бык', *jatt* (м.) 'крестьянин', 'джат', *jamā* (ж.) 'класс', *panjābaṇ* (ж.) 'панджабка', *viākaraṇ* (м.) 'грамматика'.

Грамматический род некоторых неодушевленных имен существительных неустойчив, например: *hā* (м. и ж.) 'место', *lām* (м. и ж.) 'армия', *ghāh* (м. и ж.) 'трава'.

ЧИСЛО

В панджабском языке различают два числа: единственное и множественное.

Существительные мужского рода, оканчивающиеся на согласный или на любой гласный звук, кроме *-ā*, в прямом падеже множественного числа остаются без изменения, например:

pinḍ 'деревня' — *pinḍ* 'деревни',
kā 'ворона' — *kā* 'вороны',
nāṭ 'цирюльник' — *nāṭ* 'цирюльники'.

Существительные мужского рода, оканчивающиеся на *-ā*, в прямом падеже множественного числа изменяют *-ā* на *-e*, например:

ghorā 'конь' — *ghore* 'коня',
kuttā 'собака' — *kutte* 'собаки'.

Исключение составляют имена родства, а также существительные санскритского происхождения и некоторые персидские, например:

bhrā 'брат' — *bhrā* 'братья',
netā 'вождь' — *netā* 'вожди',
pitā 'отец' — *pitā* 'отцы',
dariā 'река' — *dariā* 'реки'.

Существительные женского рода, кроме тех, которые оканчиваются на *-ā*, *-ī*, образуют форму прямого падежа множественного числа присоединением окончания *-ā*, например:

bhāṇ 'сестра' — *bhāṇā* 'сестры',
bil 'кошка' — *bilā* 'кошки',
dhī 'дочь' — *dhīā* 'дочери',
gall 'слово' — *gallā* 'слова'.

Существительные женского рода, оканчивающиеся на *-ā*, *-ī*, присоединяют в прямом падеже множественного числа окончание *-vā*, например:

mā 'мать' — *māvā* 'матери',
kathā 'рассказ' — *kathāvā* 'рассказы'.

Исключение: *mā'ā* 'мать' — *mātā* 'матери'.

Небольшая группа существительных женского рода, оканчивающихся на согласный, образует форму прямого падежа множественного числа присоединением окончания *-ā*, например:

hanī 'слеза' — *hanīā* 'слезы',
khumbh 'гриб' — *khumbhā* 'грибы',
vast 'вещь' — *vas ā* 'вещи'.

Некоторые существительные употребляются только в форме множественного числа, например: *reke* и *dādke* (м., мн. ч.) 'родительский дом', *lok* (м., мн. ч.) 'люди'.

ПАДЕЖ

Для выражения синтаксических отношений имени существительного в предложении служат два типа форм: 1) синтетические падежные формы, образующиеся путем присоединения к имени падежных окончаний, и 2) аналитические, представляющие собой сочетание имени существительного, стоящего в обшечосвенном падеже, с особыми служебными словами — послелогоми.

Помимо трех падежей, обычных для большинства других индийских языков, — прямого, обшечосвенного и звательного, — в панджаби сохранились синтетические формы еще трех падежей: творительного, отделительного и местного. Однако последние образуются от ограниченного числа имен и употребляются сравнительно редко. Они все более вытесняются равнозначными формами аналитического типа.

Прямой падеж. Прямой падеж — это падеж имени существительного в функции подлежащего, именной части сказуемого, прямого дополнения. В форме прямого падежа существительные даются в словарях.

Обшечосвенный падеж. Форма обшечосвенного падежа самостоятельно не употребляется. Только в том случае, когда к ней присоединяется послелог (иногда он опускается, но подразумевается), она приобретает способность выражать падежную зависимость (соответствует различным косвенным падежам других языков).

Формы обшечосвенного падежа образуются следующим образом.

Существительные мужского рода на *-ā* и *ā* в обшечосвенном падеже единственного числа изменяют окончания на *-e* и *ē*, например:

muṇḍā (м.) 'мальчик' — *muṇḍe nā* 'мальчика', 'мальчику',
samā (м.) 'время' — *samē ī* 'во время'.

Исключение составляют термины родства, а также некоторые слова санскритского происхождения, не изменяющие конечного гласного, например:

dādā (м.) 'дед'—*dādā kol* 'у деда',
ne.ā (м.) 'вождь'—*netā nāl* 'с вождем'.

Остальные существительные мужского рода и все существительные женского рода в обшечосвенном падеже единственного числа не изменяются, например:

lūmbar (м.) 'лисица'—*lūmbar nā* 'лисице', 'лисицу',
ghorī (ж.) 'лошадь'—*ghorī u'e* 'на лошади',
sabbhā (ж.) 'собрание'—*sabbhā walō* 'от собрания'

Формы обшечосвенного падежа множественного числа существительных мужского рода, оканчивающихся на *-ā* и *ā*, образуются присоединением окончания *iā* к основе слова, например:

muṇḍā (м.) 'мальчик'—*muṇḍiā nā* 'мальчиков', 'мальчицам',
samā (м.) 'время'—*samiā iō* 'во времена'.

Все остальные существительные в обшечосвенном падеже множественного числа получают окончание *-ā*, например:

mez (м.) 'стол'—*mezā ute* 'на столах',
kursī (ж.) 'стул'—*kursiā ute* 'на стульях'.

Звательный падеж. Звательный падеж представляет собой форму имени при обращении. В единственном числе особая форма звательного падежа имеется у существительных мужского рода, оканчивающихся на согласный, — они принимают окончание *-ā*, например: *he puttrā!* 'о сын!', *he rabbā!* 'о боже!'.

Существительные женского рода в звательном падеже единственного числа принимают окончание *e*, например: *nī dhī!* 'о дочь!', *śikāraṇe!* 'жена охотника!'.

В звательном падеже множественного числа все существительные принимают окончание *-o*: *dhīo* 'дочери!', *putro* 'сыновья!'.

Творительный падеж. Форма творительного падежа множественного числа имеет окончание *-ī* (в старом панджаби существовал ряд форм творительного падежа и в их числе формы на *-hi* и *-i*), например: *hatthī* 'руками', *akkhī* 'глазами'.

Отделительный падеж. Форма отделительного падежа единственного числа может быть образована присоединением окончаний *ō-* или *-iū*, например: *gharō* 'из (от) дома', *koḥiū* 'из комнаты', 'из хижины'.

Местный падеж. Форма местного падежа единственного числа может быть образована присоединением оконча-

ния *-e* (в старом панджаби — *-i*, *-e*, *-hi*) или совпадает с формой прямого падежа, например: *se'e* 'в уме', *hanere savere* 'ночью и утром', *uh ghar giā* 'он ушел в дом'.

Форма местного падежа множественного числа может быть образована присоединением окончания *-ī* (в старом панджаби — *-ī*, например: *ihāī* 'в местах', *cahuoī pāsī* 'повсюду' ('в четырех сторонах'), *rā ī* 'ночами'.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Наиболее распространенными окончаниями прилагательных в панджабском языке являются *-ā*, *-ā* (мужской род) и *-ī* (женский род).

Обычно прилагательное стоит перед существительным, к которому оно относится, и согласуется с ним в роде, числе и падеже (прямом и обшечосвенном).

В обшечосвенном падеже единственного числа и прямом падеже множественного числа прилагательные мужского рода на *-ā* и *-ā* получают окончания *-e* и *-ē*. Все остальные прилагательные мужского рода остаются в обоих случаях без изменения, например:

cangā ghorā 'хороший конь'—*cange ghore dā* 'хорошего коня'—*cange ghore* 'хорошие кони';

navā ghar 'новый дом'—*navē ghar dā* 'нового дома'—*navē ghar* 'новые дома';

saphal kamm 'успешный труд'—*saphal kamm dā* 'успешного труда'—*saphal kamm* 'успешные труды'.

В обшечосвенном падеже множественного числа прилагательные мужского рода, оканчивающиеся на *-ā* и *ā*, присоединяют к основе окончание *-iā*. Остальные прилагательные остаются без изменения (за исключением *sabbh* 'весь', 'целый', принимающего окончание *-nā*: *sabbhnā milā dā malik* 'владелец всех заводов'). Примеры:

cange ghore 'хорошие кони'—*cangiā ghorīā dā* 'хороших коней';

navē ghar 'новые дома'—*naviā gharā dā* 'новых домов';

saphal kamm 'успешные труды'—*saphal kammā dā* 'успешных трудов'.

Прилагательные женского рода, оканчивающиеся на *-ī*, в обшечосвенном падеже единственного числа остаются без изменения, а в прямом и обшечосвенном падежах множественного числа присоединяют окончание *ā*, например:

cangi ghorī 'хорошая кобыла'—*cangi ghorī dā* 'хорошей кобылы';

canglā ghorlā 'хорошие кобылы'—*canglā ghorlā dā* 'хороших кобыл'.

При существительных в других косвенных падежах прилагательное стоит в форме общекосвенного падежа, например: *māc arce ha'thī kamm kardā hā* 'я делаю работу своими руками'.

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Формы сравнительной степени в панджаби могут быть простые и сложные. Простые формы образуются только от прилагательных на *-ā* путем присоединения к их основе окончания *-e ā*, например:

lammā 'длинный'—*lammerā* 'длиннее',
vaddā 'большой'—*vadderā* 'больше'.

Сложные формы образуются при помощи слов *vaddh* 'больше' и *ghatt* 'меньше', например: *uh vaddh tagrā hae* 'он сильнее',
uh ghatt tagrā hae 'он слабее'.

Сравнение по степени качества выражается постановкой прилагательного (в сравнительной или положительной степени) после названия предмета, с которым проводится сравнение, оформленного послелогами *nā ō* 'чем' или *iō*, *ihō* 'из', 'от', например: *uh māc ihō tagrā hāc* 'он сильнее меня', *meri kurt nā ō teri waddi hāc* 'твоя дочь больше моей'.

Для превосходной степени имеется только сложная форма, которая образуется при помощи послелога *iō*, присоединяемого к прилагательному в косвенном падеже, и простой формы сравнительной степени того же самого прилагательного, например: *cange iō cangerā* 'наилучший' ('лучше хорошего'), *mande iō manderā* 'наихудший' ('хуже плохого').

Однако чаще превосходная степень выражается аналитическим путем, при помощи синтаксических конструкций *sabbh ō* 'из всех', *sabbhnā nā ō* 'чем все', *sabbhnā ihō* 'из всех', *sāriā nā ō* 'чем все', например: *ih sabbhnā iō nikki hāc* 'она самая маленькая из всех'; *uh sāriā nā ō māc hāc* 'он слабее всех'.

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Количественные числительные:

<i>ik</i>	1	<i>cār</i>	4	<i>sa't</i>	7	<i>das</i>	10	<i>terā</i>	13	<i>so'ā</i>	16
<i>do</i>	2	<i>panj</i>	5	<i>aṭṭh</i>	8	<i>yā'ā</i>	11	<i>caōdā</i>	14	<i>sa'arā</i>	17
<i>tinn</i>	3	<i>che</i>	6	<i>nāō</i>	9	<i>bārā</i>	12	<i>pandarā</i>	15	<i>aṭhārā</i>	18

<i>unnt</i>	19	<i>iktāl</i>	41	<i>trehath</i>	63	<i>curāst</i>	84
<i>vih</i>	20	<i>ba'āl</i>	42	<i>caōhath</i>	64	<i>pacāst</i>	85
<i>ikt</i>	21	<i>tar'āl</i>	43	<i>pāchath</i>	65	<i>chiāst</i>	86
<i>bār</i>	22	<i>caō'ā</i>	44	<i>chiāhath</i>	66	<i>śā'āst</i>	87
<i>teṭ</i>	23	<i>panj'āl</i>	45	<i>satāhath</i>	67	<i>aṭhāst</i>	88
<i>caōvt</i>	24	<i>cha'āl</i>	46	<i>aṭhāhath</i>	68	<i>unānvē</i>	89
<i>panjht</i>	25	<i>san'āl</i>	47	<i>unha'tar</i>	69	<i>nave</i>	90
<i>chabbi</i>	26	<i>aṭh'ā</i>	48	<i>sa'tar</i>	70	<i>ikānvē</i>	91
<i>sa'āt</i>	27	<i>unanjā</i>	49	<i>ikhattar</i>	71	<i>bānvē</i>	92
<i>aṭhal</i>	28	<i>panjāh</i>	50	<i>bahattar</i>	72	<i>carānvē</i>	93
<i>unnt</i>	29	<i>ikvanjā</i>	51	<i>tiha'tar</i>	73	<i>curānvē</i>	94
<i>ih</i>	30	<i>bavanjā</i>	52	<i>cuha'tar</i>	74	<i>pacānvē</i>	95
<i>ikkt</i>	31	<i>taṭhvanjā</i>	53	<i>panjhattar</i>	75	<i>chiānvē</i>	96
<i>ba't</i>	32	<i>curanjā</i>	54	<i>chihattar</i>	76	<i>sa'ānvē</i>	97
<i>te't</i>	33	<i>pacvanjā</i>	55	<i>sa'hattar</i>	77	<i>aṭhānvē</i>	98
<i>caōt</i>	34	<i>chivanjā</i>	56	<i>aṭhhāt'ar</i>	78	<i>naṭnvē</i>	99
<i>pāc't</i>	35	<i>sa'vanjā</i>	57	<i>unāst</i>	79	<i>sāō</i>	100
<i>chatt</i>	36	<i>aṭhvanjā</i>	58	<i>assī</i>	80	<i>hazār</i>	10'0
<i>sāc't</i>	37	<i>unāṭh</i>	59	<i>ikāst</i>	81	<i>lakkh</i>	100 000
<i>aṭṭht</i>	38	<i>saṭh</i>	60	<i>biāst</i>	82	<i>karor</i>	10 000 000
<i>un'āl</i>	39	<i>ikāhath</i>	61	<i>birāst</i>	83	<i>kharb</i>	1 000 000 000
<i>cāl</i>	40	<i>bāhath</i>	62				

Количественные числительные не изменяются, за исключением тех случаев, когда они относятся к существительному, стоящему в общекосвенном падеже. Тогда они принимают окончание *-ā*, например: *dasā ghorlā de mā'ik* 'владельцы десяти коней', *panjā bacclā nā* 'пяти девочкам'.

Порядковые числительные. Порядковые числительные образуются путем присоединения к количественным числительным суффикса *vā*, например: *sa'tvā* 'седьмой', *dasvā* 'десятый'.

Исключение составляют: *pahlā* 'первый', *dūjā* (*dūsra*) 'второй', *tiājā* (*tisra*) 'третий', *caō'hā* 'четвертый'.

Если количественное числительное оканчивается на *-ā* или *-ā*, то при образовании соответствующего порядкового числительного эти окончания отбрасываются, например: *aṭhvanjā* 'пятьдесят восемь'—*aṭhvanjvā* 'пятьдесят восьмой',

sa'ārā 'семнадцать'—*sa'ārāvā* 'семнадцатый'.

Если количественное числительное оканчивается на *-vē*, то при образовании порядкового числительного это окончание изменяется в *-vā*, например:

pacānvē 'девяносто пять'—*pacānvā* 'девяносто пятый'.

По форме порядковые числительные являются изменя-

емыми прилагательными, например: *tijā mundā* 'третий мальчик', *tje mundē ne kihā* 'третий мальчик сказал'.

Дробные числительные. Особыми словами обозначаются: *savā* 'с четвертью', *raṇṇā* 'три четверти', 'без четверти', *sāḍhe* 'с половиной', *lihāi* 'треть', *ḍerh* 'полтора', *addhā* 'половина', *ḍhāi* 'два с половиной'.

Числительные *addhā* и *raṇṇā* являются по форме изменяемыми прилагательными (не смешивать с *savā* и *sāḍhe*, которые не изменяются).

Собирательные числительные. Собирательные числительные образуются от количественных числительных первого десятка начиная с двух, путем присоединения суффиксов *-e*, *-ē*, например: *dovē* 'двое', 'оба', *ṭinne* 'трое', *cāre* 'четверо', *panje* 'пятеро', *dase* 'десятеро'.

Другой способ образования собирательных числительных — аналитический, при помощи послелога *dā* и его форм, например: *dohā de do* 'оба', 'двое', *sāo dā sāo* 'сотня', *panjā diā panj kurtā* 'пять дезушек'.

Множительные числительные. Множительные числительные образуются при помощи слова *-guṇā* 'кратный', например:

do-guṇā или *dūṇā* 'двойной',

ṭinn-guṇā или *ṭri* 'тройной',

saḍguṇa или *saḍṇā* 'в четыре раза больший',

panj-guṇā 'в пять раз больший', 'пятикратный',

sāo-guṇā 'в сто раз больший', 'стократный'.

Неопределенные числительные. Иногда в функции неопределенных числительных выступают прилагательные и наречия: *anek* 'много', *hor* 'еще больше', *bahu'e* 'много', *sabbh* 'все', *sā'e* 'целиком', 'все' и др.

Частица *ku* 'около', 'приблизительно' и местоимение *koī* 'какой-нибудь' также служат для образования неопределенных числительных, например: *panj ku* 'около пяти', *sāo ku* 'около ста', *koī das rupae* 'около десяти рупий'.

МЕСТОИМЕНИЕ

В панджаби различаются личные, лично-притяжательные, возвратные, указательные, вопросительные, неопределенные, относительные и определительные местоимения.

Всем местоимениям свойственны характерные формы общекосвенного падежа. Формы звательного падежа у них отсутствуют.

Личные местоимения. Местоимения 1-го и 2-го лица представлены в таблице:

Падеж	1-е лицо		2-е лицо	
	единственное число	множественное число	единственное число	множественное число
Прямой	<i>māē</i> 'я'	<i>asī</i> 'мы'	<i>tā</i> 'ты'	<i>tusi</i> 'вы'
Общекосвенный	<i>māē, māē, me</i>	<i>asā, sp, asā</i>	<i>tāē, tāē, tu</i>	<i>tusā, tusā, tuhā</i>

В роли местоимения 3-го лица употребляется указательное местоимение *uh* 'тот', 'та', 'то', 'он', 'она', 'оно'.

Местоимение *tā* 'ты' употребляется при ласковом обращении к младшим членам семьи или при невежливом обращении к нижестоящим лицам; *tusi* 'вы' употребляется в значении единственного числа при обращении к родственникам, друзьям, людям более молодого возраста, чем говорящий.

Местоимение *ār* 'Вы' (нередко с прибавлением частицы *īī*) употребляется в разговоре в значении местоимения 2-го лица единственного и множественного числа при обращении к вышестоящим лицам или просто при почтительном обращении.

Иногда *ār* указывает на 3-е лицо (когда о нем говорят с почтением).

Лично-притяжательные местоимения. Лично-притяжательные местоимения *merā* 'мой', *terā* 'твой', *sādā* 'наш', *tuhādā* 'ваш' по форме являются прилагательными и подобным же образом изменяются. Кроме того, они замещают соответствующие личные местоимения в сочетаниях со сложными послелогами. В этих случаях первая часть сложного послелога (*de*, *di*) опускается, например: *tuhāde lai* 'для вас', *sāde bare* 'о нас'.

Возвратное местоимение. Возвратным местоимением служит местоимение *ār* 'сам'. От него образуется возвратно-притяжательное местоимение *ārṇā* 'свой', замещающее *ār* в сочетаниях с послелогами, подобно лично-притяжательным местоимениям, например: *ārṇe nāl* 'с собой', *ārṇe lai* 'для себя'.

Распространены сочетания типа: *ārṇe āp nī* 'самого себя', *ārṇe āp thō* 'от самого себя' и т. д.

Указательные местоимения. Местоимения этого типа включают местоимения-существительные и местоимения-прилагательные, к которым примыкают местоименные наречия. Различаются указательные местоимения ближнего плана («этот») и дальнего («тот»):

а) лицо, предмет: *ih*, *āeh* 'этот', 'эта', 'это', 'эти'; *uh*, *āoh* 'тот', 'та', 'то', 'те';

Единственное число		Множественное число	
прямой падеж	общекосвенный падеж	прямой падеж	общекосвенный падеж
<i>ih</i> <i>āeh</i> <i>uh</i> <i>āoh</i>	<i>is</i> , <i>ih</i> <i>āes</i> , <i>āeh</i> <i>us</i> , <i>uh</i> <i>aos</i> , <i>āoh</i>	<i>ih</i> <i>āeh</i> <i>uh</i> <i>āoh</i>	<i>ihnā</i> , <i>inhā</i> <i>āenā</i> , <i>ahinā</i> <i>uhnā</i> , <i>unhā</i> <i>āohnā</i> , <i>āonā</i>

б) признак: *ajeḥā* 'такой', *ihojehā* 'такой' (как этот); *uhojehā* 'такой' (как тот);

в) количество: *innā*, *innā* 'столько';

г) масса, степень, размер: *eḏḏā*, *uḏḏā* 'столь великий', 'столь большой'.

Вопросительные местоимения:

а) лицо: *kaōḥ* 'кто?'; предмет: *kī* 'что?'.

Единственное число		Множественное число	
прямой падеж	общекосвенный падеж	прямой падеж	общекосвенный падеж
<i>kaōḥ</i> <i>kī</i>	<i>kis</i> , <i>kih</i> <i>kās</i> , <i>kāh</i>	<i>kaōḥ</i> —	<i>kinhā</i> —

б) признак: *kihḥā* 'какой?', *kihojehā* 'подобный чему?', 'какой?';

в) количество: *kinḥā* 'сколько?';

г) масса, степень, размер: *kiḏḏā* 'сколь великий?', 'сколь большой?'.

Относительные местоимения:

а) лицо, предмет: *jo* 'кто', 'что', 'который', 'которая', 'которое', 'которые' (общекосвенный падеж единственного числа *jis*, *jih*; общекосвенный падеж множественного числа *jihnā*, *jinhā*);

б) признак: *jihḥā* 'какой?';

в) количество: *jinnā* 'сколько?';

г) масса, степень, размер: *jeḏḏā* 'сколь великий', 'сколь большой'.

Неопределенные местоимения: *koḥ* 'кто-нибудь', 'кто-то', 'какой-нибудь', 'какой-то' (общекосвенный падеж единственного числа *kise*; общекосвенный падеж множественного числа *kinhā*, *kihnhā*); *kujh* 'ничто', 'что-то'; *kaḥ* 'несколько'.

Определительные местоимения: *xud*, *āp* 'сам'; *sabbh* 'все' (общекосвенный падеж *sabbhnā*); *sārā* 'весь' (изменяемое прилагательное); *sabbh kujh* 'все' (не изменяется); *har ik* 'всякий', 'каждый' (не изменяется); *sarbat* 'все' (не изменяется); *anek* 'много' (общекосвенный падеж *anekā*).

ГЛАГОЛ

НЕСПРЯГАЕМЫЕ ФОРМЫ

Инфинитив. Инфинитив—имя действия, мужского рода, считается исходной формой глагола.

Инфинитив образуется присоединением к основе глагола морфемы *-nā*, или, если основа оканчивается на *r*, *r,ḏ*, *rḥ*, морфемы *-nā*, например: *jānā* 'идти', 'уходить', *karnā* 'делать', *larḥnā* 'сражаться', *siḥnā* 'слышать', *paḥnā* 'читать'.

Общекосвенный падеж инфинитива образуется путем отбрасывания конечного *-ā*, например: *itthe māe paḥan lai āi* 'я пришла сюда для того, чтобы учиться'.

Основа глагола. Отличается от инфинитива отсутствием морфемы *-nā* (*-nā*). Любая глагольная основа может выступать в качестве имени существительного с абстрактным значением (обычно женского рода), например: *kheḏnā* 'играть'—*kheḏ* (ж.) 'игра'.

Имя деятеля. Образуется от общекосвенного падежа инфинитива присоединением суффиксов *-vālā* и *-hār*. Имя деятеля может употребляться и как существительное и как прилагательное, например: *vekhanvālā* 'смотрящий', 'зритель'; *karanhār* 'делающий', 'деятель'.

Наряду с этим имя деятеля выражает готовность совершить действие и выступает в качестве причастия намерения, например: *ih āiḥvālā hāe* 'он собирается прийти' (или 'вот-вот придет').

Простые причастия. Простое причастие несовершенного вида образуется присоединением к основе глагола формообразующего суффикса *-d-* и окончания *-ā*. Простое причастие совершенного вида образуется присоединением к основе глагола окончания *-iā*, например: *paḥdā muḥḏā* 'читающий мальчик', *rangiā dupaḥḏā* 'окрашенное покрывало'.

Если основа глагола оканчивается на гласный, то при образовании причастия несовершенного вида перед *-dā* появляется *-n-*:

khānā 'кушать'—*khāndā* 'кушающий',
roṇā 'плакать'—*ronḍā* 'плачущий',
āṇā 'приближаться'—*āundā* 'приближающийся'.

Некоторые причастия совершенного вида образуются неправильно. Важнейшие из них:

kārnā 'делать'—*ktā* 'сделанный', *ktī* 'сделанная';
jānā 'уходить'—*giā* 'ушедший', *ṣāl* 'ушедшая';
marṇā 'умирать'—*moīā* 'умерший', *moī* 'умершая';
pīnā 'пить'—*pītā* 'выпитый', *pītī* 'выпитая';
kahīnā 'сказать'—*kihā* 'сказанный', *kahī* 'сказанная';
deṇā 'давать'—*ditā* 'данный', *dītī* 'данная';
laeṇā 'брать'—*liā* 'взятый', *laī* 'взятая'.

Причастия совершенного вида переходных глаголов имеют в большинстве случаев пассивное значение. Остальные причастия имеют активное значение.

Сложное причастие. Сложное причастие представляет собой сочетание простого причастия любого глагола и причастия совершенного вида глагола *hoṇā* 'быть'. Сложное причастие несовершенного вида образуется от причастия несовершенного вида, например: *paṛhdā hoīā* 'читающий', 'читавший', 'читая'; *vekhḍā hoīā* 'смотрящий', 'смотревший', 'смотря'. Сложное причастие совершенного вида образуется от причастия совершенного вида, например: *vekhīā hoīā* 'увиденный', *ktā hoīā* 'сделанный'.

Сложное причастие согласуется с определяемым словом в роде и числе.

Абсолютная форма причастий. Существует употребление причастий (сложных и простых) в абсолютной форме. Причастия в таких случаях не изменяются и имеют окончание *-iā*, например: *māē rām nī āundiā vekhīā* 'я увидел приближающегося Рама'; *māē muṇḍe nī paṛhḍiā hoīā* *suṇiā* 'я услышал, как мальчик читает'.

Деепричастие. Деепричастие образуется от основы глагола при помощи суффикса *-ke*, например: *kahīnā* 'говорить'—*kahī-ke* 'сказав', *karnā* 'делать'—*ka-ke* 'сделав'.

Это деепричастие соответствует деепричастию совершенного вида в русском языке.

Если основа глагола оканчивается на *-āu*, то при образовании деепричастия *u* выпадает, например: *phaēlāuṇā* 'расправлять'—*phaēlā-ke* 'расправив', 'распустив'.

СПРЯГАЕМЫЕ ФОРМЫ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

Простые формы

Простые формы образуются присоединением личных окончаний к основе глагола. Сюда относятся формы повелительного наклонения, простые формы сослагательного наклонения и образованные от них формы простого будущего времени изъявительного наклонения.

Повелительное наклонение. Повелительное наклонение употребляется только во 2-м лице единственного и множественного числа. Форма 2-го лица единственного числа равна основе глагола, например: *kar* 'делай', *bāēṭh* 'сядь'.

Форма 2-го лица множественного числа образуется присоединением к основе глагола морфемы *-o*, например: *karo* 'делайте', *bāētho* 'сядьте'.

Форма 2-го лица единственного числа употребительна при обращении к родным или близким, а также при обращении с оттенком пренебрежения.

Наряду с указанными формами повелительного наклонения существуют еще так называемые вежливые формы, образующиеся присоединением к основе глагола окончаний *-ī*, (*-oī*) во 2-м лице единственного числа и *-to* (*-oto*) во 2-м лице множественного числа, например: *tū bāēthī* 'сядь, пожалуйста!', *tū pīvoī* 'выпей, пожалуйста!', *tusī bāēthto* 'присядьте, пожалуйста!', *tusī pīvoto* 'выпейте, пожалуйста!'.

В значении повелительного наклонения для 2-го лица единственного и множественного числа выступает также инфинитив: *tusī na bāēṭhṇā* 'не садитесь!'.

Сослагательное наклонение. Сослагательное наклонение выражает возможность совершения действия, а также сомнение в его совершении, предположительность, неуверенность, пожелание и т. д. Простые формы настоящего времени сослагательного наклонения для обоих родов одинаковы: *māē paṛhā* 'я бы прочел (прочла)'.

Единственное число

Множественное число

māē karā

asī karīe

tū karē

tusī karo

uh kare

uh karan

Простое будущее время изъявительного наклонения. Формы простого будущего времени образуются присоединением формообразующей частицы *-gā* (ж. *gī*; мн. ч., м.

-ge, мн. ч., ж. -*gīā*) к формам настоящего времени сослагательного наклонения (за исключением 1-го лица множественного числа, где исходной служит форма с окончанием -*ā*).

Единственное число	Множественное число
<i>māē karāgā</i> (ж. <i>karāgī</i>)	<i>asī karāge</i> (ж. <i>karāgīā</i>)
<i>tū karēgā</i> (ж. <i>karēgī</i>)	<i>tusī karoge</i> (ж. <i>karogīā</i>)
<i>uh karegā</i> (ж. <i>karegī</i>)	<i>uh karange</i> (ж. <i>karangīā</i>)

Спряжение вспомогательного глагола *hoṇā*

Вспомогательный глагол и он же глагол-связка *hoṇā* 'быть' входит в состав большей части остальных спрягаемых форм, которые образуются от причастий. Вспомогательный глагол в них выступает в формах простого настоящего и прошедшего времени изъявительного наклонения, сослагательного, предположительного и условного наклонений.

Простое настоящее время изъявительного наклонения:

Единственное число	Множественное число
<i>māē hā</i>	<i>asī hā</i>
<i>tū hāē</i>	<i>tusī ho</i>
<i>uh hāē</i>	<i>uh han</i>

Простое прошедшее время изъявительного наклонения:

Единственное число	Множественное число
<i>māē sā</i>	<i>asī sā</i>
<i>tū sāē</i>	<i>tusī sāō (sāo)</i>
<i>uh sī</i>	<i>uh san</i>

Сослагательное наклонение:

Единственное число	Множественное число
<i>māē hovā</i>	<i>asī hote</i>
<i>tū hovē</i>	<i>tusī hovo</i>
<i>uh hove</i>	<i>uh hoṇ (hovān)</i>

Предположительное наклонение и будущее время изъявительного наклонения:

Единственное число	Множественное число
<i>māē hovāgā</i> (ж. <i>hovāgī</i>)	<i>asī hovāge</i> (ж. <i>hovāgīā</i>)
<i>tū hovēgā</i> (ж. <i>hovēgī</i>)	<i>tusī hovoge</i> (ж. <i>hovogīā</i>)
<i>uh hovegā</i> (ж. <i>hovegī</i>)	<i>uh hoṇge</i> (ж. <i>hoṇgīā</i>)

Условное наклонение:

Единственное число	Множественное число
<i>māē, tū, uh hundā</i> (ж. <i>hundi</i>)	<i>asī, tusī, uh hunde</i> (ж. <i>hundīā</i>)

Формы, образованные от причастий

Изъявительное наклонение

Настоящее время образуется сочетанием причастия несовершенного вида смыслового глагола со вспомогательным глаголом в настоящем времени, например *bāēṭhā* 'сидеть':

Единственное число	Множественное число
<i>māē bāēṭhā</i> (ж. <i>bāēṭhī</i>) <i>hā</i>	<i>asī bāēṭhde</i> (ж. <i>bāēṭhīā</i>) <i>hā</i>
<i>tū bāēṭhā</i> (ж. <i>bāēṭhī</i>) <i>hāē</i>	<i>tusī bāēṭhde</i> (ж. <i>bāēṭhīā</i>) <i>ho</i>
<i>uh bāēṭhā</i> (ж. <i>bāēṭhī</i>) <i>hāē</i>	<i>uh bāēṭhde</i> (ж. <i>bāēṭhīā</i>) <i>han</i>

Настоящим временем выражается обычность действия, а также ближайшее будущее время и историческое настоящее. Настоящее время обозначает также действие, происходящее в данный отрезок времени, например: *bhīṭ vīcō āvāzā aunde han* 'из толпы доносятся голоса'. Однако для выражения этого значения чаще используется сочетание простого деепричастия смыслового глагола с причастием совершенного вида от глагола *rahīṇā* 'жить', 'оставаться', 'пребывать' и вспомогательным глаголом в настоящем времени, например: *asī jā rahe hā* 'мы идем' (в настоящий момент).

Настоящее совершенное время образуется сочетанием причастия совершенного вида смыслового глагола с вспомогательным глаголом в настоящем времени:

Единственное число	Множественное число
<i>māē bāēṭhīā</i> (ж. <i>bāēṭhī</i>) <i>hā</i>	<i>asī bāēṭhe</i> (ж. <i>bāēṭhīā</i>) <i>hā</i>
<i>tū bāēṭhīā</i> (ж. <i>bāēṭhī</i>) <i>hāē</i>	<i>tusī bāēṭhe</i> (ж. <i>bāēṭhīā</i>) <i>ho</i>
<i>uh bāēṭhīā</i> (ж. <i>bāēṭhī</i>) <i>hāē</i>	<i>uh bāēṭhe</i> (ж. <i>bāēṭhīā</i>) <i>han</i>

Переходные глаголы в настоящем совершенном времени, как и в других временных формах, в состав которых входит причастие совершенного вида, согласуются не с подлежащим, оформляемым послелогом *ne*, а с неоформленным прямым дополнением; при отсутствии же такового они сохраняют неизменную форму 3-го лица единственно-

го числа мужского рода, например: *māē us nū akkhī te kadī nahī vekhiā hāē* 'Я его никогда в глаза не видала'.

Настоящее совершенное время выражает действие, закончившееся к данному моменту, но продолжающееся в своих результатах.

Прошедшее несовершенное время образуется сочетанием причастия несовершенного вида смыслового глагола с вспомогательным глаголом в прошедшем времени, например *likhnā* 'писать':

Единственное число	Множественное число
<i>māē likhdā</i> (ж. <i>likhdī</i>) <i>sā</i>	<i>asī likhde</i> (ж. <i>likhdīā</i>) <i>sā</i>
<i>tū likhdā</i> (ж. <i>likhdī</i>) <i>sāc</i>	<i>tusī likhde</i> (ж. <i>likhdīā</i>) <i>sāo</i> (<i>sāo</i>)
<i>uh likhdā</i> (ж. <i>likhdī</i>) <i>sī</i>	<i>uh likhde</i> (ж. <i>likhdīā</i>) <i>san</i>

Прошедшее несовершенное время выражает действие, имевшее место в прошлом, без указания на его окончание, например: *par tū hī te ik din kahindī sāc tū āorat ē mā ē* 'Но ведь именно ты как-то говорила [мне]: «Ты — женщина, ты — мать»'.

Для того чтобы подчеркнуть факт протекания действия в определенный момент в прошлом, употребляется сочетание простого деепричастия смыслового глагола с причастием совершенного вида от глагола *rahīnā* и вспомогательным глаголом в прошедшем времени, например: *uh jā rihā sī* 'он шел' (в определенный момент в прошлом).

Предпрошедшее время образуется сочетанием причастия совершенного вида смыслового глагола с вспомогательным глаголом в прошедшем времени, например *utthnā* 'вставать':

Единственное число	Множественное число
<i>māē utthiā</i> (ж. <i>utthī</i>) <i>sā</i>	<i>asī utthe</i> (ж. <i>utthīā</i>) <i>sā</i>
<i>tū utthiā</i> (ж. <i>utthī</i>) <i>sāc</i>	<i>tusī utthe</i> (ж. <i>utthīā</i>) <i>sāo</i> (<i>sāo</i>)
<i>uh utthiā</i> (ж. <i>utthī</i>) <i>sī</i>	<i>uh utthe</i> (ж. <i>utthīā</i>) <i>san</i>

Предпрошедшее время выражает действие, закончившееся до какого-то момента (или другого действия) в прошлом, например: *aje tak us ne munḍe dā nah maz-būḥ nāi phar rakhiā sī* 'До этих пор он продолжал крепко держать мальчика за руку'.

Прошедшее совершенное время равно по форме причастию совершенного вида и выражает законченное действие, без указания на момент его совершения, например: *ik buḍhe ne amṭā nā ruchiā* 'Какой-то старик обратился к матери с вопросом'.

Формы прошедшего совершенного времени различаются только по родам и числам:

Единственное число	Множественное число
<i>māē, tū, uh utthiā</i> (ж. <i>utthī</i>)	<i>asī, tusī, uh utthe</i> (ж. <i>utthīā</i>)

Предположительное наклонение

Несовершенная форма образуется сочетанием причастия несовершенного вида и вспомогательного глагола в предположительном наклонении, например: *uh parhdā hovegā* 'он, должно быть, читает'.

Обозначает незаконченное действие, которое представляется весьма вероятным.

Совершенная форма образуется сочетанием причастия совершенного вида с вспомогательным глаголом в предположительном наклонении. Обозначает законченное действие, совершение которого представляется весьма вероятным, например: *uh parhiā hovegā* 'он, должно быть, прочел'.

Сослагательное наклонение

Несовершенная форма образуется сочетанием причастия несовершенного вида и вспомогательного глагола в сослагательном наклонении. Выражает возможность совершения действия, его незаконченность, например: *munḍā jāgdā hove* 'мальчик, может быть, не спит'.

Совершенная форма образуется сочетанием причастия совершенного вида с вспомогательным глаголом в сослагательном наклонении. Выражает возможность совершения законченного действия, например: *munḍā jāgiā hove* 'мальчик, вероятно, проснулся'.

Условное наклонение

Условное наклонение подразумевает невозможность осуществления действия, т. е. обозначает, что действие могло бы совершиться, но не совершилось ввиду каких-то обстоятельств.

Общая форма выражена причастием несовершенного вида, например: *je māē jāgdā nā bahut cangiā hundā* 'Если бы я бодрствовал, то было бы очень хорошо'.

Несовершенная форма образуется сочетанием причастия несовершенного вида и вспомогательного глагола в условном наклонении, например: *je munḍā jāgdā hundā* 'если бы мальчик бодрствовал (тогда)'.

Совершенная форма образуется сочетанием причастия совершенного вида и вспомогательного глагола в условном наклонении, например: *je tuṇḍā jāgiā hundā* 'если бы мальчик проснулся (тогда)'.
СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ

Страдательный залог в панджабском языке образуется двояко:

а) сочетанием причастия совершенного вида переходного глагола с формами глагола *jāṇā* 'идти', 'уходить', например: *pāṇī gurcharan tō pītā jāndā hae* 'Гурчаран пьет воду' (букв.: 'вода выпивается Гурчараном');

б) сочетанием особого причастия на *-tā* с формами вспомогательного глагола *hoṇā*, например: *pakhīlā roṭī pakāṛtī hae, phir khāṛtī hae* 'Прежде хлеб должен быть испечен, а затем съеден', *mere kolō nahī jātdā hae* 'Мне не следует уходить'.

Последняя форма употребляется только в 3-м лице единственного числа. Помимо пассивного значения, в ней присутствует элемент долженствования. Образование страдательного залога этим путем возможно как от переходных, так и от непереходных глаголов. Когда глагол переходный, причастие согласуется с прямым дополнением, если таковое имеется; в случае, когда дополнение оформлено послелогом, причастие стоит в форме единственного числа мужского рода. В этой же форме ставится причастие от непереходного глагола.

Кроме обычных простых и сложных причастий совершенного вида переходных глаголов, имеющих страдательное значение, в панджабском языке существует сложное причастие, образованное при помощи глагола *jāṇā*, например *parhiā giā* 'прочитанный'. Эта форма употребляется редко.

ОБРАЗОВАНИЕ ПЕРЕХОДНЫХ И КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ

Переходные глаголы от некоторых непереходных образуются путем изменения корневого гласного, а иногда и последующего согласного, например:

vīkṇā 'продаться'—*veṇṇā* 'продавать',
ḍu'nā 'двигаться'—*do'nā* 'двигать',
phissṇā 'переполняться'—*phehuṇā* 'наполнять',
ṭuṭṇā 'ломаться'—*ṭoṇā* 'ломать',
māṇā 'умирать'—*māṇā* 'убивать'.

С изменением глагольных основ связано образование каузативных глаголов 1-й и 2-й степени.

Каузативные глаголы 1-й степени образуются присоединением к основе глагола морфем *-āu*, *-ā'*, *-āu*, а каузативные глаголы 2-й степени—морфем *-vāu* или *-lvāu*. Корневой гласный может при этом изменяться.

	Каузатив 1-й степени	Каузатив 2-й степени
<i>uṭṭhṇā</i> 'подниматься'	<i>uṭhāuṇā</i> 'поднимать'	<i>uṭhōvāuṇā</i> 'заставлять поднимать'
<i>hilṇā</i> 'двигаться'	<i>hilāuṇā</i> 'двигать'	<i>hilvōvāuṇā</i> 'заставлять двигать'
<i>ḍāḍṛṇā</i> 'бегать'	<i>ḍuṛāuṇā</i> 'гнать', 'погонять'	<i>ḍuṛvōvāuṇā</i> 'заставлять погонять'
<i>dekhṇā</i> 'смотреть', 'видеть'	<i>dikhāuṇā, dikhlāuṇā,</i> <i>dikhāṭṇā</i> 'показывать'	<i>dikhvōvāuṇā</i> 'заставлять показывать'
<i>sikhṇā</i> 'учиться'	<i>sikhāuṇā, sikhlāuṇā,</i> <i>sikhāṭṇā</i> 'учить'	<i>sikhvōvāuṇā</i> 'заставлять учить', 'анимать учить'
<i>deṇā</i> 'давать'	<i>ḍuāuṇā, divāuṇā,</i> <i>dilāuṇā</i> 'заставить отдать', 'передать'	<i>divvōvāuṇā</i> 'заставить передать'
<i>roṇā</i> 'плакать'	<i>ruāuṇā, ruvōvāuṇā ruāṭṇā</i> 'довести до слез'	<i>ruvvōvāuṇā</i> 'заставить довести до слез'

Каузатив от непереходного глагола имеет значение «побудить кого-нибудь или что-нибудь выполнить действие, обозначаемое этим непереходным глаголом», например: *us ne māc nā āṇṇā doṣ' baṇḍiā* 'Он сделал меня своим другом' (т. е. 'заставил сделаться'); *us ne saṛje haṭh vic thae lā lamkāl* 'Она повесила на правую руку сумочку (т. е. 'заставила сумочку повиснуть').

Каузатив от переходного глагола означает «заставить нечто быть сделанным кем-то» (например, *dikhāuṇā* 'показать', 'заставить быть увиденным') или «заставить кого-то сделать что-то» (например, *khi'āuṇā* 'кормить', 'заставить есть').

Каузатив 2-й степени означает, что в совершении действия участвуют не одно, а два лица, например: *us ne sipāṣī vekhiā ki koī āesā hae jihṛā is sankat pāsō us dī khalāṣī karvāe* 'Он огляделся по сторонам: нет ли кого, кто бы освободил его из этого затруднительного положения' (т. е. 'кто бы заставил кого-то освободить его').

Каузатив может быть образован не от всех глаголов. Такие глаголы, как *pāuṇā* 'получать', *jāṇā* 'идти', 'уходить', *āuṇā* 'приходить', *lāuṇā* 'приносить', каузатива не образуют.

СЛОЖНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Сложно-отыменные глаголы

Сложно-отыменные глаголы образуются сочетанием существительного или прилагательного с глаголами *karnā* 'делать', *hoṇā* 'быть', *rakhiṇā* 'ставить', 'держатъ' и некоторыми другими, менее употребительными, например: *tiār karnā* 'готовить', *tiār hoṇā* 'готовиться' (*tiār* 'готовый'); *sim'an karnā* 'вспоминать', *sim'an hoṇā* 'вспоминаться', 'приходить на ум' (*sim'an* 'память'); *bharosā rakhiṇā* 'надеяться' (*bharosā* 'надежда'); *nigrānt rakhiṇā* 'следить', 'осуществлять надзор' (*nigrānt* 'надзор', 'наблюдение'); *taras āuṇā* 'чувствовать сострадание' (*taras* 'сострадание', 'жалость').

В последних трех примерах имя сохраняет некоторую долю самостоятельности. Это выражается в управлении дополнениями при помощи послелогов *u e*, *dā*, *nī*, *nā* и других, а также в том, что глагол в объектной конструкции согласуется не с объектом, а с существительным, входящим в сложно-отыменное сочетание, например: *us nī mere u e taras āundā hāe* 'он сочувствует мне'; *māe māsko ca'āṇ dā bharosā rakhdā sā* 'я надеялся поехать в Москву'; *pañjāh sipāht ne kile dī nigrānt rakhi* 'пятьдесят солдат охраняли крепость'.

Сложные глагольные сочетания

В сложных глагольных сочетаниях основную семантическую нагрузку несет главный (смысловый) глагол, а второй — образующий, утрачивая в различной степени свое значение, тем или иным образом модифицирует значение главного глагола.

Сочетания с усеченным деепричастием главного глагола, равным основе

Образующие глаголы придают действию, выраженному главным глаголом, определенную окраску; они различным образом оттеняют способ протекания действия (состояния).

Наиболее употребительные образующие глаголы:

1) *jāṇā* 'уходить', 'уезжать', 'удаляться', сочетаясь с глаголами движения, придает последним оттенок движения прочь, в сторону от воспринимающего субъекта или от того места, о котором идет речь, например: *u ar jāṇā* 'выходить', 'спускаться', 'сходить' (*uta:nā* 'спускаться'). Сочетаясь с

другими глаголами (главным образом глаголами состояния), *jāṇā* подчеркивает устойчивый переход из одного состояния в другое, от одного процесса к другому, например: *baeṭh jāndā hāe* 'усаживается';

2) *āuṇā* 'приходить', 'приезжать', 'приближаться' придает оттенок приближения к тому месту, о котором идет речь, или же в сторону воспринимающего субъекта, например: *u ar āuṇā* 'спускаться' (приближаясь);

3) *ca'ṇā* 'идти', 'двигаться' и 4) *u:nā* 'ходить', 'двигаться'; эти глаголы очень близки по смыслу между собой. Первый из них — *ca'ṇā* — редко сочетается с глаголами движения, он обычно подчеркивает устойчивый переход из одного состояния в другое; *u:nā*, напротив, часто сочетается с глаголами движения и сообщает им оттенок удаления в сторону от места совершения действия. Оба эти глагола заменяют *jāṇā*;

5) *laeṇā* 'брать', 'забирать', 'отнимать' и 6) *deṇā* 'давать', 'вручать', 'раздавать' придают действию, выраженному главным глаголом, значение направленности в сторону гозорящего или воспринимающего субъекта (*aeṇā*) или же, напротив, в сторону от них (*deṇā*). В большинстве случаев *laeṇā* придает оттенок заинтересованности, совершения действия для себя, тогда как *deṇā* — оттенок совершения действия для другого или же незаинтересованности в его совершении, например: *bhej deṇā* 'отсылать' (прочь от себя) (*bhejṇā* 'посылать'), *luṭ laeṇā* 'огрбить' (*luṭṇā* 'грабить');

7) *uṭṭhṇā* 'встать', 'подниматься' придает оттенок начинательности, иногда с элементом внезапности, неожиданности, например: *dass uṭṭhṇā* 'заговорить' (*dassṇā* 'говорить');

8) *baeṭhṇā* 'садиться', 'оседать' придает оттенок полного раскрытия действия, полной исчерпанности, иногда — энергичного его осуществления, например: *sār baeṭhṇā* 'сжигать (до тла)' (*sārṇā* 'жечь');

9) *rakhiṇā* 'ставить', 'держатъ' придает действию более энергичный характер его осуществления, например: *bannh rakhiṇā* 'связывать (крепко)' (*bannhṇā* 'связывать', 'сочетать');

10) *mārṇā* 'бить', 'ударять', 'убивать' сочетается обычно с глаголами, близкими ему по значению, и таким образом усиливает действие, выраженное главным глаголом, например: *vagāh mārṇā* 'бросать (с силой)' (*vagāhuṇā* 'бросать');

11) *suttñā* 'бросать', 'бить', 'ударять' сообщает действию оттенок совершения его с силой, часто с элементом «устранения», «удаления»; *suttñā* близок по значению к *mārnā*, но сфера применения *suttñā* значительно шире, например: *parīr suttñā* 'выжимать (до конца)' (*pastrñā* 'жать');

12) *sukknā* 'оканчиваться' самостоятельно не употребляется. В сочетании с деепричастием другого глагола стоит в форме настоящего совершенного или же давно-прошедшего времени. Придает действию оттенок полного его охвата, полной исчерпанности, усиливает значение законченности действия, которое выражено в самой временной форме, например: *māe jivē agge kaḥi sukki hā* 'как я уже прежде высказывалась...';

13) *chaddñā* 'оставлять', 'покидать' придает действию оттенок «освобождения» от чего-либо, достижения благоприятного результата, а также оттенок устойчивого состояния как результата совершения действия, например: *is majh nā ves chadd* 'продай ты эту буйволицу! («отделайся от нее»);

14) *raeṇā* 'падать', 'лежать', 'выпадать на долю', 'случаться' придает оттенок внезапности, неожиданности совершения действия, например: *uh kaḥindā hoīa uṭh raeṇ-dā* 'с этими словами он вскакивает';

15) *sakknā* 'быть в состоянии', 'мочь' самостоятельно не употребляется. Сочетаясь с деепричастием другого глагола, придает действию оттенок возможности его осуществления, например: *sānū ijāzat mil sakdt hāe* 'мы можем получить разрешение'.

Сочетания с причастием несовершенного вида главного глагола

Глаголы длительного вида. Образующий глагол *rahiṇā* 'жить', 'пребывать', 'оставаться' подчеркивает длительность действия, например: *uh sunde raḥinde han* 'они все слушают и слушают'; *sārt rāt māe usnū uḍtkdt raht* 'всю ночь я прождала его'.

Глаголы длительного-прогрессивного вида. Образующие глаголы *jānā* и *āuṇā* подчеркивают непрерывное нарастающее действие, например: *ādmīā dt bhīr pa'e gal ghaḍdt jāndt sī* 'толпа людей редела с каждой минутой'; *uh sa-dā nuktācintī hī karde āe san* 'они всегда только и делали, что критиковали'.

Сочетания с глаголом *āuṇā* передают действие, которое начавшись в прошлом, продолжается до настоящего времени.

Сочетания с причастием совершенного вида глагола *raeṇā*

Причастие совершенного вида от *raeṇā*, сочетаясь с личными формами любого глагола и согласуясь с субъектом в роде и числе, придает действию оттенок длительности, иногда — нарастания, например: *śāid bherū piā āundā hāe* 'может быть, это приближается Бхеру'; *is dā dil dharak-dī piā st* 'его сердце продолжало биться'.

Сочетание с отглагольным именем

Глаголы многократного вида образуются сочетанием образующего глагола *karnā* с глагольным именем на *-iā*, совпадающим по форме с причастием совершенного вида (за исключением глагола *jānā*, имеющего в этом случае форму *jāiā*). Это глагольное имя стоит в неизменяемой форме, например: *uh śāhir jāiā ka-dā st* 'он обычно ходил в город'; *ā gaudrej sābaṇ var-iā kar* 'мойся (всегда) «мылом Гаудреджа!»'.

Сочетания с инфинитивом в общекосвенном падеже

Сочетание глагола *laggñā* 'быть приложенным' с инфинитивом в общекосвенном падеже имеет начинательное значение, например: *uh kamt karan laggā* 'он начал работать'.

Сочетание глагола *raeṇā* с инфинитивом в общекосвенном падеже имеет значение возможности совершения действия, например: *uh dekhaṇ piā* 'он мог посмотреть'.

Сочетание глагола *deṇā* с инфинитивом в общекосвенном падеже имеет значение разрешения, позволения совершить действие, например: *māe nū baēṭhaṇ deṇā* 'разрешите мне сесть'.

НАРЕЧИЕ

КЛАССИФИКАЦИЯ НАРЕЧИЙ ПО ЗНАЧЕНИЮ

Качественные наречия, или наречия образа действия, с разных сторон определяют действие, например: *cangā* 'хорошо', *ṭhīk* 'правильно', *ez* 'остро', *sahije* 'легко'.

Особую группу составляют наречия количественные, обозначающие степень качества и интенсивность действия. В их функции часто выступают прилагательные в форме

прямого падежа единственного числа мужского рода, например: *bahul* 'много', 'очень', *thorā* 'мало', *ik* 'раз', *du-bārā* 'вдвое', 'снова', *kaī vārī* 'несколько'.

Наречия времени обозначают время совершения действия, например: *huṇ* 'сейчас', *savere* 'утром', *ajj* 'сегодня', *kaī* 'вчера', 'завтра', *kadō* 'когда', *jadō* 'когда' (относительное), *tad* 'тогда'.

Наречия места обозначают место или направление действия, например: *dūr* 'далеко', *neṛe* 'близко', *upar* 'наверху', *heṭhā* 'внизу', *sajje* 'направо', *khabbe* 'налево'.

Наречия причины указывают на причину совершения действия, например: *kiūki* 'почему', *is ai* 'потому', *karke* 'благодаря'.

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ НАРЕЧИЙ

С точки зрения морфологической наречия делятся на непроизводные и производные.

К непроизводным относятся простые местоименные наречия, совпадающие по форме с местоименными прилагательными: *innā*, *unnā* 'столько', *uddā*, *edda*, *jedda* (относительное) 'столь много', *kinnā* 'сколько', *kedda* 'сколь много'; *jinnā* 'сколько' (относительное). Сюда же относятся наречия типа: *ajj* 'сегодня', *huṇ* 'сейчас', *kaī* 'вчера' и некоторые заимствованные простые наречия, например *hamēšā* (персидское) 'всегда'.

К производным наречиям относятся:

1. Наречия, соотносительные с именем прилагательным. Неизменяемые прилагательные выступают в функции наречий в неизменной форме, например: *ziadā* 'большой' и 'больше'; *ṭhīk* 'правильный' и 'правильно'; *tez* 'острый' и 'остро'. Изменяемые прилагательные могут либо оставаться в прямом падеже единственного числа мужского рода (*cangā* 'хороший' и 'хорошо'; *burā* 'плохой' и 'плохо') или же принимать форму общекосвенного падежа (*sajje* 'вправо', *khabbe* 'налево', *sahije* 'легко').

2. Наречия, образованные от имен существительных в форме общекосвенного падежа, реже — прямого. В функции наречий могут выступать и существительные с послелогом, например: *savere* 'утром', *dine* 'днем', *cheṭī* 'быстро', *saver nī* 'утром'.

3. Наречия, образованные путем повтора имени существительного, например: *cheṭī-cheṭī* 'быстро', *gaṭ-gaṭ* 'наверно', *bhī-bhī* 'назойливо' (*bhī* 'жужжание осы'). Иногда эти существительные сочетаются посредством соединительного гласного -o- или послелога, например: *dino-din*

'изо дня в день', *rāto-rāt* 'каждую ночь', *ghaṭ-ṭō-ghaṭ* 'очень мало', *che ṭ-ṭō-cheṭī* 'очень быстро'.

4. В функции наречий могут выступать послелог, например: *sāhṭṭe* 'вперед', *upar* 'наверху', *kol* 'рядом'.

5. Имеются наречия, равные по форме деепричастию, а также наречия, образованные при помощи деепричастий, например: *soc-vicār-ke* 'сознательно', *citt lā-ke* 'внимательно', *mil-ke* 'вместе', *dil lagā-ke* 'усердно'.

ПОСЛЕЛОГИ

Послелог выражает отношения между грамматически зависящими друг от друга словами внутри предложения.

Послелог в панджабском языке делятся на простые и сложные (отыменные).

ПРОСТЫЕ ПОСЛЕЛОГИ И ИХ ОСНОВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ

Простые послелог соответствуют падежным окончаниям имени и первичным предлогам русского языка.

dā — соответствует аффиксу родительного падежа; он изменяется в зависимости от рода и числа следующего за ним существительного: перед существительным мужского рода в прямом падеже единственного числа этот послелог имеет форму *dā*; перед существительным мужского рода в общекосвенном падеже единственного числа и в прямом падеже множественного числа — форму *de*; перед существительным мужского рода в общекосвенном падеже множественного числа — *dīā* (иногда — *de*); перед существительным женского рода в прямом и общекосвенном падежах единственного числа — *dī*; перед существительным женского рода в прямом и общекосвенном падежах множественного числа — *dīā*, например: *mohan dā ghorā* 'конь Мохана', *mohan de ghorē nī* 'коня (коню) Мохана', *mohan de ghorē* 'кони Мохана', *mohan dīā ghorīā nī* 'коней (коням) Мохана', *mohan dī bhāē* 'сестры Мохана', *mohan dīā bhāē-ṇā* 'сестры Мохана', *mohan dīā bhāēṇā nī* 'сестер (сестрам) Мохана'.

nī — соответствует окончаниям дательного и винительного падежей в русском языке; иногда выступает в значении показателя местного падежа, например: *us nī deṇā* 'дать ему', *us nī vekhṇā* 'видеть его', *janvārī nī* 'в январе'. Послелог *nī* употребляется в конструкции, выражающей долженствование: *māē nī uṭīkṇā hāē* 'мне следует ждать'.

īḥ (и его варианты *ihō, ihī*) имеет отделительное значение, например *ghar īḥ* 'от (из) дома'.

e и *ue* в осознанном соответствии предлогу «на», например: *manje ue* 'на кровати', *inhā te is gal dā asar piā* 'это произвело на них впечатление'.

vic — соответствует предлогу «в», а также имеет значения 'среди', 'между', например: *āṛṇe piṇḍ vic* 'в своей деревне', *muṇḍiā vic* 'среди мальчиков'.

taḥ, tk — соответствует предлогу «до», например: *is ghaṭṭa ak* 'до этого события', *rāt tk* 'до ночи'.

ṇe — послелог деятеля, оформляющий подлежащее в тех случаях, когда в состав сказуемого входит причастие совершенного вида от переходного глагола, например: *us ne kihā* 'он сказал'.

СЛОЖНЫЕ (ОТЫМЕННЫЕ) ПОСЛЕЛОГИ

Сложные (отыменные) послелоги восходят к значимым частям речи (преимущественно именам существительным), и первоначальное значение слова ощущается в них более или менее отчетливо. Эти послелоги именуются сложными, поскольку они сочетаются с управляемым словом при помощи простых послелогов *dā* (в формах *de* или *dī*) или *īḥ*, например: *is de kāran* 'из-за этого', *ghar dī thā* 'вместо дома', *tere puṭ dī khā ir* 'ради моего сына', *is īḥ binā* 'без этого', *binā sikhāe de* 'без обучения', *dupahir īḥ bād* 'после полудня'.

Следует отметить, что в панджабском языке существует тенденция к отбрасыванию связующей части сложного послелога — простых послелогов *dā* и *īḥ*. Без *dī* употребляются послелоги *va l, ko', nā', upar* и др.

В функции послелога может выступать сочетание деепричастия с простыми послелогом, а также абсолютное причастие, например: *us nā chāḍḍ ke* 'исключая его', *is īḥ vadh ke* 'сверх этого', 'кроме этого', *kujh dinā hōe* 'несколько дней назад'.

К числу важнейших отыменных послелогов панджабского языка относятся следующие:

ue, e 'на',
upar 'на', 'над',
andar 'внутри', 'внутри',
agge 'перед',
ā e-dua e 'вокруг', 'со всех сторон',
sad'ā 'из-за', 'вследствие',
sahṇe 'перед',
sīdhā 'до', 'вплоть до',

sehad 'к', 'у', 'в направлении',
kol, kole 'у', 'во владении',
khā'ir 'для', 'ради',
chufere, cār cufere 'вокруг', 'со всех сторон',
tāḥ, tkkar, tkk, tākar, tārt, takk 'до', 'вплоть до',
thalle 'под', 'вниз',
nāl 'с', 'вместе с',
neṛe 'около', 'рядом',
pare 'за', 'вне', 'по ту сторону',
pās 'к', 'у', 'в направлении',
picche 'за', 'позади',
bāhir 'вне',
bājhō, bijh 'без', 'исключая',
bād 'после',
binā, bin 'без',
bhī ar 'внутри', 'внутри',
maḡar 'за', 'позади',
rāhī 'путем', 'с помощью',
lāḥ 'для', 'ради',
vall 'к', 'в направлении',
vās'e 'для', 'ради',
vāḡ 'подобно',
vickār, viškār 'в', 'между'.

Прилагательное *yogā* (или *jogā*) 'подходящий', 'удобный' употребляется как послелог, но согласуется с именем, к которому относится оформленное им словосочетание, например: *tere yogī roḥḥ lā* 'принеси хлеб, подходящий для меня'.

Послелог *mārā* 'из-за', 'вследствие' согласуется с подлежащим, например: *uh bhar dā mārā nahī āiā* 'он не пришел из-за боязни', *šarm dī mārīā kurtīā nahī aiā* 'девушки не пришли из-за смущения'.

СОЮЗЫ И СОЮЗНЫЕ СЛОВА

СОЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

Среди сочинительных союзов можно выделить: соединительные союзы: *a'e, te* 'и', 'а'; *sagō* 'не только, но и'; *nāle* 'и', 'также и';

противительные союзы: *āpar, par* 'но'; *haḥhō* 'но', 'однако'; *sagō, tad vī, tā bhī, phir bhī* 'все же', 'тем не менее'; *pran'ū, lekin* 'но', 'однако';

разделительные союзы: *athavā, ki, jā* 'или'; *jā ..., jā ...* 'или ..., или'; *cāhe ..., cāhe* 'либо ..., либо'; *nahī lā, nā ki* 'не то'.

ПОДЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

Подчинительные союзы включают:

союзы причины и следствия: *is karke, is vāste* 'поэтому';
kiāki, kiūju, cunki, tāhtō, tā jo, 'потому что';

союзы цели: *ki, tā ki, tā jo, matā, mate* 'чтобы'; *is lat ki*
'для того, чтобы';

союзы следствия: *is karke, is lat, is vās'e, ki, ju* 'по-
тому';

союзы условия: *kadt ..., tā; kite ..., tā; jad ..., tā; jekar...,*
tā; je ..., tā 'когда ..., то'; 'если ..., то';

сравнительные союзы: *ki, mānō* 'словно', 'как будто';

изъяснительные союзы: *ki, ju, pat* 'что';

союз места: *ji'the ..., utthe* 'где ..., там';

относительный союз: *jo* 'кто', 'что', 'который';

уступительные союзы: *bhāvē ..., par; bhāvē ..., phir ut*
'хотя ..., но все же'; *cāhe ..., phir ut; cāhe..., tā ki; cāhe ...,*
par 'пусть .., тем не менее';

временные союзы: *ki* 'как вдруг'; *jad ki* 'когда'; *jad ...,*
tād; jad ..., tā 'когда ..., то'; *jad tō* 'с тех пор, как'; *jad*
takk (ki) 'до тех пор, пока'; *jis samē..., tā* 'когда ..., тогда

(то)'.
'

ЧАСТИЦЫ

Утвердительные частицы: *hā, jt, hā jt* 'да' ставятся в на-
чале утвердительного ответа. Частица *hā* употребляется в
обычном утвердительном ответе, а *jt* и *hā jt* — для под-
черкивания особой вежливости.

Наречия *zarūr, thkk* также выступают в функции утвер-
дительных частиц.

Отрицательные частицы. Отрицательными частицами слу-
жат *na* 'не' и *nahī* 'не', 'нет'. Частица *mat* 'не' употре-
бляется только с формами повелительного наклонения.

Вопросительная частица *kī* 'ли' употребляется в вопро-
сительных предложениях, при отсутствии в них вопроси-
тельного слова *kiū* 'что?'.
'

Эмфатические частицы. В роли эмфатических частиц вы-
ступают:

ht — усилительная и ограничительная частица; соответ-
ствует русским наречиям «именно», «только»;

jihā — сравнительная частица (например, *pi ā jihā* 'слов-
но отец');

jt, srl — частицы, присоединяемые к собственным име-
нам для выражения почтения;

tak — соответствует русской частице «даже»;

tā — соответствует русским частицам «то», «ведь»;

bhar — частица, выступающая в значении 'весь', 'целый';
bht, ut — частицы, соответствующие русским наречиям
«также», «даже».

МЕЖДОМЕТИЯ

Междометия, употребляемые при обращении: *oe, he, ve*
'о!', 'эй!'; *ht* 'о!' (только при обращении к женщине). Ста-
вятся они, как правило, перед существительным в зватель-
ном падеже.

Междометия, выражающие эмоции:

vāh, vāht 'ах!', 'о!' — передают чувство радости;

hāē hāē, kāš 'ах!', 'неужели!' — передают удивление;

hāe, ūt, uph, hā hā, šok 'ах!', 'увы!' — служат выраже-
нием горя;

sangā 'хорошо!', *bhalā* 'добро!' — выражают одобрение;

cip 'молчать!', *dure, dur dur* 'долой!', 'прочь!' *bhaya,*
bešarm 'позор!', 'стыд!' — передают отрицательное отноше-
ние, презрение, отвращение;

oe 'ой!', *hušār, xabardār* 'внимание!' — служат знаками
предостережения.

СИНТАКСИС

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ПОДЛЕЖАЩЕЕ

Подлежащее в панджаби обычно стоит в форме прямо-
го падежа. Если в образовании глагольного сказуемого
участвует причастие созерщенного вида от переходного
глагола, то подлежащее ставится в форме общекосвенно-
го падежа с послелогом *ne*. Послелог *ne* при подлежа-
щем, выраженном местоимением 1-го или 2-го лица, опу-
скается, но местоимение-подлежащее в этом случае сохра-
няет форму общекосвенного падежа, например: *māē kākē*
de janm-din dī xabar suṭ 'Я услышал новость о рожде-
нии ребенка'; *tāē māē nū pus akā dī tā han* 'Ты дал мне
книги'; *us ne miḥnā kī t* 'Он постарался' ('приложил уси-
лия'); *asā inn mundaī nū vekhiā st* 'Мы увидели трех
мальчишек'; *usā ih kī abā parhiā han* 'Вы прочли эти кни-
ги'; *okā ne zor tā ke phir dukānā usār latā* 'Люди сноза,
приложив силы, отстроили магазины'.

СКАЗУЕМОЕ

Если подлежащее стоит в форме прямого падежа, то сказуемое согласуется с ним в лице, роде и числе, например: *māe pa'rikā paḥdā hā* 'Я читаю газету'; *larḱiā baēth gīā* 'девочки сели'. Такая конструкция называется субъектной.

При сказуемом, в состав которого входит причастие совершенного вида от переходного глагола, подлежащее ставится в косвенном падеже. В этом случае сказуемое согласуется в роде и числе с прямым дополнением, например: *khēt vārt de kamm vic unhā ne hāēān karānvā.t trakkt kīt hāe* 'В области сельского хозяйства они сделали поразительные успехи'. Такая конструкция называется объектной.

Если при сказуемом, содержащем причастие совершенного вида, дополнение стоит в общекосвенном падеже с послелогом, то сказуемое ставится в форме единственного числа мужского рода, например: *tāe nī kis ne bulāiā* 'Кто тебя позвал?'; *māe terī bhāe nā viāh iō paḥi ā vekhiā* 'Я увидел твою сестру до свадьбы'. Эта конструкция носит название нейтральной.

Если в предложении при одном сказуемом есть несколько подлежащих одного грамматического рода, то сказуемое ставится в форме единственного или множественного числа того же рода, к которому относятся подлежащие. Если подлежащие разного рода, то сказуемое принимает род ближайшего к нему подлежащего или, в более редких случаях, ставится в форме множественного числа мужского рода. Аналогичным образом сказуемое согласуется с несколькими дополнениями в объектной конструкции. Примеры: *is ghar vic do mā'd te inn muṇḁe ikaṭṭhe hoe san* 'В этом доме собрались двое мужчин и трое мальчиков'; *asā do muṇḁe te tinn kurīā vekhiā* 'Мы увидели двух мальчиков и трех девочек'; *is kamre vic inn muṇḁe te do kurīā āe han* 'В эту комнату вошли три мальчика и две девочки'.

ЛОМКА КОНСТРУКЦИИ

Если в предложении одно подлежащее имеет два или более сказуемых, в состав которых входит причастие совершенного вида, причем в одном случае это причастие от переходного глагола, а в другом — от непереходного, то подлежащее ставится в прямом или общекосвенном падеже в зависимости от того, каким из причастий выраже-

но ближайшее к нему сказуемое, и каждый из глаголов принимает соответствующую ему форму, независимо от формы подлежащего, например: *uh utariā 'e caḥ dt piā t pītī* 'Он спустился и выпил чашку чаю'; *unhā ne pa'rikā paḥt te gharō nikiā* 'Он прочел газету и вышел из дому'.

ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Дополнение при переходных глаголах стоит в форме прямого падежа или принимает форму общекосвенного падежа с послелогом *nū* (когда имеется в виду конкретный объект), например: *uh ciṭṭhi paḥdā hāe* 'Он читает письмо', *uh māe nū vekhdā hāe* 'Он видит меня'. Обычно одушевленные имена существительные ставятся с послелогом *nū*.

Определение, выраженное прилагательным, причастием или числительным на *-ā* согласуется с определяемым словом в роде, числе и падеже (прямом или общекосвенном), например: *caṅgt pus ak* 'хорошая книга', *vaḍḍā ghar* 'большой дом', *vaḍḍe gharō* 'из большого дома'.

Если одно определение относится к нескольким определяемым, имеющим разный грамматический род, то оно согласуется в роде с ближайшим из них, например: *mere putt te dhī* 'мои сын и дочь'.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

В простом повествовательном предложении подлежащее стоит в начале предложения, сказуемое — в конце, например: *ha't ne gurmt' nū vekhiā* 'Хари увидел Гурмита'.

Дополнение обычно стоит перед сказуемым, прямое дополнение следует за косвенным, например: *saḍt jamāt ne ik muṇḁe nū kal āṇā maṇiṭar cuṇ liā* 'Наш класс вчера выбрал одного мальчика своим старостой'.

Определение стоит перед определяемым, например: *uh kurūp, pa'lā larḱā st* 'Он был некрасивым, худым мальчиком'.

Предикативное определение стоит перед сказуемым, после определяемого слова, например: *kurī rondī ho't ghar ā vaṭī* 'Девочка, плача, вбежала в дом'.

Обстоятельства времени и места находятся между подлежащим и сказуемым. Обстоятельство времени обычно предшествует обстоятельству места, например: *ik vidiarthī savere skūl āiā* 'Один ученик утром пришел в школу'. Эти

обстоятельства могут находиться в начале предложения, например: *ajj us ne mittr nā vekhiā* 'Сегодня он увидел друга'.

Обстоятельства образа действия ставятся между сказуемым и дополнением, например: *māe us nā cangt varhā māriā* 'Я его как следует побил'.

В вопросительных и восклицательных предложениях этот порядок слов обычно не меняется. Изменение порядка слов производится иногда в гелях экспрессии. То слово, которое надо выделить, ставится в начале предложения. Иногда составные части сказуемого меняются местами, например: *uh nahī st jaṇḍā* 'он не знал (совершенно)'. В некоторых случаях сказуемое ставится перед подлежащим, например: *bahut sundar st uh rāṇt* 'Очень красива была царица'.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

СЛОЖНОСОЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Два простых предложения соединяются в сложносочиненное предложение при помощи сочинительных союзов и союзных слов, например: *sinamā haṁ ho giā te asī ghar miṛ pae* 'Фильм окончился, и мы вернулись домой'. Встречается и бессоюзная связь.

СЛОЖНОПОДЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Порядок слов в главном и придаточном предложениях тот же, что и в простом. Придаточное предложение с относительными союзами обычно предшествует главному.

Придаточное определительное предложение вводится местоимением *jo* 'который', 'кто', 'что' или местоименным прилагательным *jihrā* 'который'. В главном предложении ему соответствует соотносительное местоимение *uh* 'тот', 'такой', например: *jis dukān vic māe baēthā sā uh sītāl singh dt hae* 'Магазин, в котором я сидел, принадлежит Ситалу Сингху'; *māe jihrā nāval kharidiā uh chett gumt ho giā* 'Роман, который я купил, вскоре потерялся'.

Если слово, к которому относится придаточное определительное предложение, стоит в конце главного предложения, то придаточное может ставиться после главного, например: *ghar vic ik istrī at jis dā putt lapātā ho giā* 'В дом вошла женщина, сын которой пропал без вести'.

Иногда придаточное определительное предложение ставится в середине главного, непосредственно за определяе-

мым словом, например: *uh giānt jihrā māe nā kal milia sādē skūl āvegā* 'Ученый, который мне вчера встретился, придет в нашу школу'.

Придаточное дополнительное предложение следует за главным и вводится союзом *ki*, например: *us ne samjhīā ki māe nā ih ciz cangt na lagt* 'Он понял, что мне эта вещь не понравилась'.

Иногда союз *ki* вводит прямую речь. В таких случаях *ki* играет роль кавычек, например: *us ne kihā ki māe cheti ghar vāpas āvāgā* 'Он сказал: «Я скоро возвращусь домой»'.

Придаточное предложение времени вводится относительными наречиями и обычно ставится перед главным, например: *jadō māe kāke de janm din dt xabar sunt tā māe nā bahut xušt hot* 'Когда я услышал о том, что ребенок родился, я испытал большую радость'.

Придаточное предложение места вводится относительными наречиями и обычно ставится перед главным, например: *jithe gall karo utthe āṇi izzat pādā karo* 'Где произносишь слово, там уважение к себе вызывается'.

Придаточное предложение причины следует за главным предложением и вводится причинными союзами, например: *māe is lat nahī jā sakiā ki mere pitā jt bimār san* 'Я потому не мог пойти, что мой отец был болен'; *uh pās ho giā kiūki us ne mihnat kiit st* 'Он выдержал экзамен, потому что много занимался'.

Придаточное предложение цели обычно следует за главным и вводится союзами *ki* и *tā jo* 'чтобы', например: *cit de ke parho tā jo sapha'atā prāpt kar sako* 'Учись прилежно, чтобы добиться успеха'.

Условное придаточное предложение вводится союзами *je* 'если', *agar* 'если', которые иногда могут опускаться. В главном предложении им соответствует соотносительный союз *tā*, который тоже может опускаться. Примеры: *tā saphala'tā prāpt kar lawēgā je cit nā fikā ke parhegā* 'Ты добьешься успеха, если будешь прилежно учиться'; *is tarā karo tā thik hove* 'Если так сделаете, то будет правильно'.

В сложных предложениях с придаточным условным предложением могут употребляться формы трех наклонений: изъявительного, сослагательного и условного, в зависимости от степени реальности условия.

Придаточное уступительное предложение вводится союзом *bhavē* 'хотя', например: *phir vt uh dhokhebāz nahī*

bhāvē uh garīb hāē 'Он все-таки не обманщик, хотя он и бедняк'.

Придаточные предложения образа действия, сравнения, степени, результата следуют за главным и вводятся союзами *jis tarhā* 'как', *jinnā* 'сколько', *ki* и др., например: *jis tarhā usā ākhiā use tarhā māē kītā* 'Как вы сказали, так я и сделал'; *jinnā sangiāt karogē unnt izzat raogē* 'Сколько сделаешь добра, столько же и славы приобретешь'.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА

Nanak Singh, *Ādam-khor*, Amritsar, 1953
(Нанак Сингх, *Людоод*, Амритсар, 1953)

ਆਪਣੇ ਜੀਵਨ-ਸਾਥੀ ਨੂੰ ਘਰ ਵੜਦਿਆਂ ਹੀ ਵੇਖ ਕੇ ਸੁਲੋਚਨਾ ਨੇ ਫਟਕਰ ਪਾਈ। ਪਰ ਸ਼ਾਇਦ ਇੰਨੇ ਨਾਲ ਹੀ ਉਸ ਦਾ ਮਨ ਨਹੀਂ ਸੀ ਭਰਿਆ, ਉਹ ਅਜੇ ਹੋਰ ਵੀ ਬੜਾ ਕੁਝ ਕਹਿਣਵਾਲੀ ਸੀ, ਜਦ ਕਿ ਪਤੀ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਸਵੇਰੇ, ਘਰੋਂ ਨਿਕਲਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਦੁਹਰਾ ਭਿਰਾ ਕੇ ਇਕ ਲੰਮੀ ਲਿਸਟ ਗਿਣਾਈ ਸੀ ਚੀਜ਼ਾਂ ਲਿਆਉਣ ਲਈ। ਉਹ ਅਜ ਸਾਰੀ ਦਿਹਾੜੀ ਮੁੜ ਮੁੜ ਕੇ ਉਹਨਾਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਗਿਣਦੀ ਰਹੀ ਸੀ ਜੇਹੜੀਆਂ ਕਈਆਂ ਦਿਨਾਂ ਤੋਂ ਘਰ ਵਿਚ ਮੁੱਕੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਸਨ, ਤੇ ਨਾਲੋਂ ਨਾਲ ਪਤੀ ਉਤੇ ਕਚੀਚੀਆਂ ਵੱਟਦੀ ਰਹੀ ਸੀ। ਉਸ ਦੇ ਖਿਆਲ ਵਿਚ ਮਰਦ ਦਾ ਜ਼ਨਾਨੀ ਉਤੇ ਸਭ ਤੋਂ ਭਾਰੀ ਅਨਿਆਉਂ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਜ਼ਨਾਨੀ ਨੂੰ ਤਾਂ ਹਰ ਵੇਲੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀਆਂ ਚਿੱਤਾ ਚਿੱਤਾ ਕੇ ਕੋਸਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਪਰ ਆਪਣੀਆਂ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀਆਂ ਤੋਂ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਅੰਖਾਂ ਮੀਟੀ ਰਖਦਾ ਹੈ।

ТРАНСКРИПЦИЯ

āpne jīvan-sāthī nū ghar vardiā hī vekh-ke sulocanā ne phatkār pāī. par śāid inne nāl hī us dā man nahī sī bhariā, uh aje hor vī barā kujh kahivālī sī, jad ki patī nū us ne savere gharō nikalañ tō pahilā duhrā tihā ke ik lammī list gināī sī cīzā liāun laī. uh aj sārī dihāñī mur-mur-ke uhnā cīzā dī giñī giñī rakī sī jehriā kaiā dinā tō ghar vic mukkiā hoīā san, te nālo-nāl patī ute kacīcīā vaññī rakī sī. us de xiāl vic mard dā zanānī ute sabbh tō bhārī aniāū hāē ki uh zanānī nū tā har vele us dīā zimvevāriā cittā-cittā-ke kosdā rahindā hāē, par āp-ñīā zimvevāriā tō hameśā akkhā-miñī rakhdā hāē.

ПЕРЕВОД

При виде своего спутника жизни, входящего в дом, Сулочана словно ощутила удар. Но, видимо, само это (его возвращение) не принесло ее душе удовлетворения; сейчас она намеревалась сказать мужу гораздо больше, чем утром, когда заставила его, прежде чем выйти из дому, составить длинный список всего, что нужно купить. Сегодня она целый день еще и еще раз подсчитывала те вещи, которых с некоторых пор в доме неоставало, и одновременно злилась на мужа. По ее мнению, самая главная несправедливость в отношениях мужчины и женщины заключается в том, что мужчина постоянно бранит женщину, напоминая ей о ее обязанностях, а на свои обязанности смотрит сквозь пальцы.

СЛОВАРЬ

- āpnā* 'свой'—возвратно-притяжательное местоимение.
jīvan-sāthī 'друг жизни' (ж.)—сложное слово сложноподчиненного типа.
nā—послелог дательного и винительного падежа.
ghar 'в дом'—местный падеж.
vardiā hī—адвербиальное причастие от глагола *varṇā* 'входить'.
vekh-ke—деепричастие от глагола *vekhṇā* 'видеть', 'смотреть'.
sulocanā—собственное имя (ж.).
ne—послелог деятеля.
phatīār 'удар' (ж.).
pāi—3-е лицо единственного числа женского рода прошедшего совершенного времени глагола *pāiṇā* 'получать'.
par 'но'—противительный союз.
śāid 'возможно'—наречие.
innā 'столький'—местоименное прилагательное.
nāl 'с', 'при помощи'—послелог.
hī 'только', 'именно'—эмфатическая частица.
us—общекосвенный падеж местоимения 3-го лица *uh* 'он', 'тот'.
dā—послелог родительного падежа.
barā 'большой'—прилагательное.
kujh 'несколько'—неопределенное местоимение.
kahiṇvālī 'собирающаяся сказать'—причастие намерения от глагола *kahiṇā* 'говорить'.
jad ki 'когда'—союз.
savere 'утром'—наречие времени.
gharō 'из дому'—отделительный падеж.
nikalan—общекосвенный падеж инфинитива глагола *nikalṇā* 'появляться', 'обнаруживаться'.
tō pahilā 'прежде чем'—сложный послелог.
duhrā-tihṛā-ke—сочетание деепричастий двух близких по значению глаголов: *duhrāṇā* 'повторить' ('говорить во второй раз') и *tihṛāṇā* 'повторять' ('говорить в третий раз'), при которых стоит один показатель деепричастия—*ke*.
ik 'один'—числительное.
lammā 'длинный'—прилагательное.
list 'список', 'реестр' (ж.).
giṇāī sī—3-е лицо единственного числа женского рода давнопрошедшего времени глагола *giṇāiṇā* 'заставлять считать', 'перечислять'.
lāḍṇ—общекосвенный падеж инфинитива глагола *lāḍṇā* 'приносить', 'привозить'.
lāī 'для', 'ради'—послелог.

- dihārī* 'день' (ж.)
mur-mur-ke 'снова и снова'—(наречие).
ihnā—общекосвенный падеж множественного числа местоимения *ih* 'тот', 'те'.
cīzā—общекосвенный падеж множественного числа от *cīz* 'вещь' (ж.).
giṇī 'счет', 'количество' (ж.).
giṇī rahi sī—глагольное сочетание длительного вида в прошедшем времени от глагола *giṇā* 'считать'.
jehṛīā 'которые'—относительное местоименное прилагательное множественного числа женского рода.
katā—общекосвенный падеж множественного числа неопределенного местоимения 'некоторые'.
dinā—общекосвенный падеж множественного числа от *din* 'день' (ж.).
tō—послелог отделительного падежа.
vic 'в'—послелог.
mukkiā hoīā—сложное причастие совершенного вида от глагола *muk-ḥṇā* 'оканчиваться' в форме множественного числа женского рода.
san—3-е лицо множественного числа простого прошедшего времени вспомогательного глагола *hoṇā*.
te 'и'—соединительный союз.
nālo-nāl 'наряду', 'параллельно', 'вместе'—наречие.
ute 'на'—послелог.
kacīcīā—множественное число от *kacīcī* 'скрежет зубовой', 'скрип зубами' (ж.).
vafṭī rahi sī—глагольное сочетание длительного вида от *vafṭā* 'скручивать', 'завязывать'—форма единственного числа женского рода.
xīāl 'мысль', 'мнение', 'представление' (ж.).
zanānī 'женщина' (ж.).
bhārī 'тяжелый', 'большой'—вариант прилагательного *bhārā*.
anīā 'несправедливость' (ж.).
hāe—3-е лицо единственного числа настоящего времени вспомогательного глагола *hoṇā*.
ki 'что'—подчинительный союз.
har vele 'постоянно', 'все время'—наречие времени.
zimmevarīā—множественное число от *zimmevarī* 'ответственность', 'обязанность', 'долг' (ж.).
cittā-cittā-ke—повтор деепричастия от глагола *cittāṇā* 'напоминать'—подчеркивает непрерывность действия или его повторяемость.
kosdā rahindā hāe—глагольное сочетание длительного вида от *koṣṇā* 'бранить', 'проклинать'—форма 3-го лица единственного числа мужского рода настоящего времени.
hameśā 'всегда'—наречие.
akkhā-mīṭī 'прикрытие глаз' (ж.)—сложное слово сложноподчиненного типа.
rakhḍā hāe—3-е лицо единственного числа мужского рода настоящего времени от глагола *rakhṇā* 'ставить', 'класть', 'держат'.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Bailey T. G., *Panjabi Phonetic Reader*. London, 1914.
 Cummings T. F., Bailey T. G., *Panjabi Manual and Grammar, A Guide to the Colloquial Panjabi of the Northern Panjab*, Calcutta, 1925.
 Grierson G., *Linguistic Survey of India*, vol. IX, part I, Indo-Aryan Family, Central Group, Calcutta, 1916.

- Newton E. P., *Pañjābī Grammar*, Lohiana, 1898.
 Singh, Karam, *Navīn pañjābī viākaran*, bhag 2, Amritsar, 1931.
 Singh Mān, Mohan, *Pañjābī viākaran*, Ja'andhar, 1957.
 Singh Sodhi, Surindar, *Saphal pañjābī viākaran*, Ja'andhar, 1956.
 Singh, Bhai Maya, *The Pañjābī Dictionary*, Lahore, 1895.
 Singh, Gurcharan & Singh, Saran, *Pañjābī-English Dictionary*, Amritsar, 1954.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5
Введение	7
Фонетика и письмо	10
Лексика	17
Морфология	21
Имя существительное	21
Имя прилагательное	25
Имя числительное	26
Местоименне	28
Глагол	31
Наречие	43
Послелоги	45
Союзы и союзные слова	47
Частицы	48
Междометия	49
Синтаксис	49
Простое предложение	49
Сложное предложение	52
Приложение	55

Наталья Ивановна Толстая

ЯЗЫК ПАНДЖАБИ

*Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР*

*

Редактор издательства *С. Н. Злобин*
Художественный редактор *И. Р. Бескин*
Технический редактор *Л. Т. Цигельман*
Корректор *Е. Б. Полякова*

*

Сдано в набор 22/IV 1960 г.
Подписано к печати 3/IX 1960 г.
А-0842Л. Формат 60×92¹/₁₆. Печ. л. 3,75
Усл. п. л. 3,75 Уч.-изд. л. 3,10
Тираж 1200 экз. Зак. 1093
Цена 2 руб. С 1/1 1961 г. цена 20 коп.

*

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Гипография Издательства восточной литературы
Москва, И-45, Б. Кисельный пер., 4